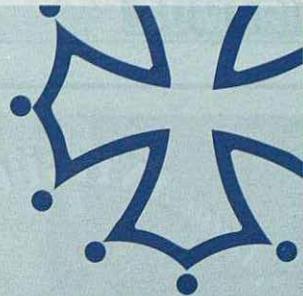


ARAN



Julio 2002 N° 15

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



HISTORIA DE ARAN
Bernardo IV y Jaime I
CURARSE EN SALUD
La conjuntivitis

LLEGENDES QUE EM
VAREN CONTAR
Cap d'Estopes
(2^a Part)

ARAN DES NOSTI
PAHIRS SENHÈRS
Es segaires d'Aran
POR LOS CAMINOS
DE ARAN
El parque nacional

Nova tirada
5.000
exemplars

Hotel Restaurante Garona
SALA REFRIGERADA



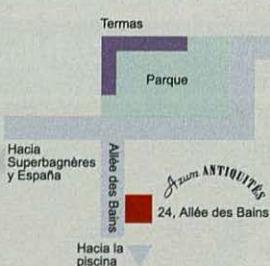
C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

Tel. 973 648 246
Fax 973 647 001



**LUCHON
(FRANCIA)**

**4^a GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVÍOS A TODA ESPAÑA**



Azum ANTIGÜEDADES
68, Allées d'Etigny

Allées d'Etigny

Termas
Parque

Hacia
Superbagnères
y España

Allée des Bains

Hacia la
piscina

Azum ANTIGÜEDADES
24, Allée des Bains

Azum ANTIGÜEDADES

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNCACO

HIPER MUEBLE

MUEBLE PROVENZAL
MACIZO CASTELLANO
TRESILLOS
HOSTELERIA
CASAS Y APARTAMENTOS
LAMPARAS
CORTINAS, ETC.



C/ Maladeta, 13
25530 VIELHA (LLEIDA)
Tel./ Fax 973 642 617



REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat

Tot ARAN

TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Móvil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@ terra.es

Edición:
TOP ARAN, S.L.

Impresión:
Anfigraf, S.A.

Maquetación:
TOP ARAN S.L.

Tirada:
5.000 ejemplares

Depósito legal:
LI-620-01

Distribución:
Gratuita

TOP ARAN S.L.
no se responsabiliza del
contenido de los artículos de
esta Revista.
Queda prohibida totalmente la
reproducción y escaneo total o
parcial de los artículos o de los
anuncios, si no es con permiso
previo por escrito.

Subscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 77 07
y por solo 13 euros* anuales (40
euros para Francia), le
enviaremos puntualmente la
Revista a su casa

* Este importe corresponde a los
gastos de envío de 12 números
de la Revista. (I.V.A., aparte).

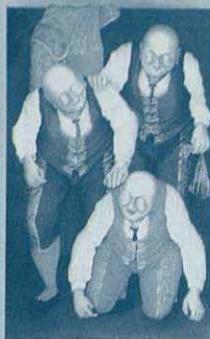
- 4 NOTICIAS DE ARAN
- 5 FIESTAS DEL MES DE JULIO EN ARAN
- 6 HISTORIA DE ARAN
Bernardo IV y Jaime I
- 7 ARAN DES NOSTI PAIRS-SENHÈRS
Es segaires d'Aran
- 8 LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR
Cap d'Estopes (2ª Part)
- 9 ENTRETENIMIENTOS
- 10 LAS HIERBAS DE LA ABUELA - NOTICIAS BREVES
- 11 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
El spaniel breton
- 13 VINOS DE ESPAÑA
Mas d'en Compte - Clos Nelin 2000
- 15 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
La reforma del sistema de protección por desempleo
- 17 CUENTOS, VERSOS Y ANÉCDOTAS
Cuando la luna de Aran cayó dentro de un pozo
- 19 CURARSE EN SALUD
La conjuntivitis
- 23 POR LOS CAMINOS DE ARAN
El parque nacional
- 25 LLEIDA, UNA PROVINCIA DE CONTRASTES
Relatos e imágenes de nuestras comarcas (I)
- 31 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
El pescado azul, un gran olvidado.
- 33 HISTÒRIA DE CATALUNYA
Catalans a Sicília
- 35 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
El roble carballo - El erizo común
- 38- 39 COCINAR EN CASA
- 43 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
La aspirina
- 44-45 HORÓSCOPO - SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS
- 46 TELÉFONOS DE INTERÉS - NOTICIAS INTERESANTES
- 47 HORARIO DE AUTOBUSES
- 48 TRUCOS DEL HOGAR - ANUNCIOS ECONÓMICOS
- 49-50 ÍNDICE DE ANUNCIANTES



FOTO PORTADA:

Urogallo en época de celo (Val d'Aran)

Foto cedida por gentileza del Sr. Javi Montes



EXPOSICIÓN DE PINTURAS DE LA ARTISTA MAYA SAURA

Interesante muestra de cuadros de extraños toreros en situaciones sumamente divertidas. La originalidad y la peculiar imaginación de la pintora suiza Maya Saura, nunca dejará indiferentes a los amantes del arte.
Exposición de sus obras:

Restaurant Era Cova
Paseo Eduard Aunós, 24
25550 - BOSSOST
Tel. 973 64 82 09

VACACIONES EN LOS PIRINEOS PARA 16 NIÑOS SAHARAUSI

De los 800 niños saharauis que pasarán sus vacaciones en Cataluña, 16 de ellos lo harán en el Valle de Aran, el Pallars y la Alta Ribagorza.

Esta iniciativa, promovida por la Asociación de Amigos del Pueblo Saharauí, será llevada a cabo durante los meses de Julio y Agosto. Durante este periodo, los niños serán acogidos en diversas casas aranesas. Como ya pasó el año anterior, estos niños, habitantes de un país árido y oprimido, podrán disfrutar de unas merecidas vacaciones en un entorno privilegiado.

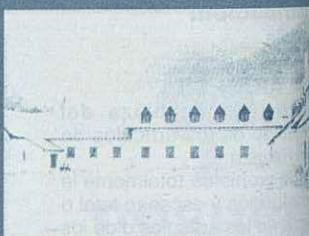
CESIÓN DE LOS TERRENOS DEL ANTIGUO CUARTEL DE VIELHA

El pasado mes de Junio, tuvo lugar en Madrid la reunión entre autoridades del Ayuntamiento de Vielha y del Ministerio de Defensa, mediante la cual se procedió a la cesión al consistorio aranés de 22.500 m² de terrenos en los que antiguamente se ubicaba el cuartel de la Compañía de Esquiadores y Escaladores.

Estas 2,2 hectáreas, el Ayuntamiento de Vielha tiene previsto destinarlas a la construcción de una plaza, un aparcamiento para 150 coches, una zona verde y demás equipamientos entre los que se podría construir, si es aprobado en su día, una Sala de Congresos y un Teatro-Auditorio.

Asimismo, el área que delimita el actual cuartel será urbanizada convenientemente con el fin de poderla conectar mediante un nuevo puente, con la zona de Eth Solan.

De los 25.500 m² totales que tiene el terreno, el Ministerio de Defensa se reserva 3.000 m² para la ubicación de 90 viviendas, cuya construcción saldrá a subasta pública.



AMPLIACIÓN DE LA ESTACIÓN DE ESQUÍ DE BAQUEIRA HACIA EL PALLARS SOBIRÀ

La Comisión de Urbanismo ha aprobado la ampliación de la estación de esquí de Baqueira, hacia el Pallars Sobirà. Una vez terminadas, las nuevas infraestructuras permitirán acoger a 5.000 esquiadores más. El acceso principal de esta nueva ampliación estará muy cerca del refugio de la Mare de Déu d'Ares.

Está previsto que Baqueira empiece las obras este próximo verano. Se espera que, al menos 2 remontes, puedan funcionar totalmente al iniciarse la próxima temporada de invierno.

CONVENIO EN MATERIA DE CONSUMO

Recientemente, el Director General de Consumo, Sr. Josep Tous, y el Sindic d'Aran Sr. Carlos Barrera, firmaron el convenio para delegar al Consell Generau d'Aran, competencias en materia de consumo. A partir del verano, podrán llevarse a cabo campañas de control e inspecciones en los comercios.

2
3
5
7
7
10
12
14
14
15
15-16
16-17
15-18
15-19
15-20
16-19
16-18
16
16
17-19
17
17
17-19
18-19
18
18
18
19-29
19
19-21
19
19
19
19
19
20
20
20
20
20
20
20
21
21
21
21
25
25
26
27
27
28
28
28

ACTIVIDADES Y FIESTAS DEL MES DE JULIO

DÍA	ACTIVIDAD	LOCALIDAD
2	ROMERÍA DE MONTGARRI	MONTGARRI
2	ROMERÍA AL SANTET	CASAU
3	ROMERÍA AL SANTET	ESCUNHAU
5	ROMANÍC MUSICAU - CONCERT DE FLAUTES TRAVESSERES	VILAC
7	ROMERÍA AL SANTET	BETRÉN
7	ESDEVENIMENT ESPORTIU- ALPIN RUNNIG MEEETING	VAL D'ARAN
10	CONCURSO DE COCHES EN GALANADOS - SAN CRISTOBAL	LES
12	ROMANÍC MUSICAU - GRUP DE JAZZ CLÀSSIC	SALARDÚ 22 H.
14	TARDES DE GRESCA	SALARDÚ 17 H.
14	TARDES DE GRESCA	LES 19 H.
15	INAUGURACIÓN JORNADAS CATALANO-OCCITANAS	VIELHA 19 H.
15-16	JORNADAS CATALANO-OCCITANAS.TALHER DE DANCES GASCONES	BETRÉN
16-17	JORNADAS CAT.-OCCIT. TALHER MUSICA CRAMBA E ORQUESTRAU	VIELHA 10-13 H.
15-18	JORNADAS CAT.-OCCIT. CORS D'ART MEDIEVAU	VIELHA
15-19	JORNADAS CAT.-OCCIT. CORS INTENSIU D'ARANÈS	BETRÉN 16-19 H.
15-16	JORNADAS CAT.-OCCIT. TALHÈR ALCHEMIC D'ESCRITURA	BETRÉN
15-21	SETMANA DE CODINA OCCITANA	VAL D'ARAN
16-19	JORNADAS CAT.-OCCIT. TALHÈR DE DIALECTOLOGIA PIRENENCA	G.P. 10-14 H.
16-18	JORNADAS CAT.-OCCIT. GEOLOGIA E PROCÉSSI NATURAUS	BETRÉN
16	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA: ER ART ROMANIC	VIELHA 16 H.
16	JORNADAS CAT.-OCCIT. ACTE INAUGURAU UNIVERSITAT D'ESTIU	VIELHA 16 H.
17-19	JORNADAS CAT.-OCCIT. TALHER DE MÚSICA E CANT OCCITAN	VIELHA
17-18	JORNADAS CAT.-OCCIT. SEMINARI DE CIVILIZACION OCCITANA	VIELHA
17	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA: PROTOCOL INSTITUCIONAU	VIELHA 17 H.
17	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:CULTURA GASTRONOMICA	VIELHA 18 H.
17	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:EDUARD AUNOS....	VIELHA 19 H.
17	JORNADAS CAT.-OCCIT. PRESENTACION "ISTÒRIA BAVAR E KIWI"	BETRÉN 22 H.
18-19	JORNADAS CAT.-OCCIT. TALHER TERMINOLOGIES DE DIVULGACION	BETRÉN
18	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:MUSICA E CULTURA.....	VIELHA 17 H.
18	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:ENSENHAMENT DER OCCITAN	VIELHA 18 H.
18	JORNADAS CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:ETH TUNEL DE VIELHA...	VIELHA 19 H.
19-29	2º CURS INTERNACIONAU DE MUSICA DE VIELHA	VIELHA
19	ROMANICA MUSICAU-DUO DE VIOLÍ E PIANO	BETREN 22 H.
19-21	HEIRA D'ARTESANIA ALIMENTÀRIA DE PRODUCTS OCCIT.-CAT.	VIELHA
19	JORNADAS CTA.-OCCIT. CONF:VERDAGUER ENA. VAL D'ARAN	VIELHA 18 H.
19	JORNADAS CAT.-ACCIT. CONF:ETH CAMBI LINGÜISTIC ENES....	VIELHA 19 H.
19	JORNADAS CAT.-OCCIT. MUSICA TRADICIONAU "GRIC DE PRAT"	VIELHA 19 H.
19	JORNADAS CAT.-OCCIT. TEATRE:"LO MEDECIN PER FORÇA"	BETRÉN 21,30 H.
20	CLAUSURA DES JORNADAS CATALANO-OCCITANES	VIELHA 12 H.
20	II TROBADA DE JOENI OCCITANS E CATALANS	VIELHA 16 H.
20	ACTUACION GROP FOLCLORIC GÀSCON "CÉU DE PAU"	VIELHA 19 H.
20	ACTUACION ESBART SANT MARTI DE BARCELONA	VIELHA 19 H.
20	CONCERT DE ROCK "LOU SERIOL"	VIELHA 21 H.
20	ROMERÍA DE SANTA MARGALIDA	BAGERGUE 12 H.
20	CONCERT DE VIOLÍ,VIOLA,VIOLONCEL E GUITARRA	ARTIES 22 H.
21	TARDES DE GRESCA	BOSSÒST 17 H.
21	TARDES DE GRESCA	ARTIES 19 H.
21	JOCS TRADICIONAUS TÀ MAINADÈRA E MONAQUES	BAGERGUE
21	CONCERT DE PIANO	VIELHA 22 H.
21	CORSA ESPORTIUÀ ARAN PER SA LENGUA	VAL D'ARAN
25	CONCERT DE MUSICA DE CRAMBA	VIELHA 22 H.
25	ROMERÍA DE SANT JAUME	ARTIES 12 H.
25	FESTA MAJOR DE SANT JAUME	CASAU-LES
25	DANCES ARANESES DAMB COLHA DE STA.MARIA DE MIJARAN	ARTIES 19 H.
26	ROMANÍC MUSICAU-CONCERT DE GUITARRA E VIOLONCEL	BOSSÒST 22 H.
27	DANCES ARANESES DAMB ES CORBILHUERS DE LES	BOSSÒST 22 H.
27	CONCERT DE CLAUSURA DETH CORS INTERNACIONAU DE MUSICA	BETRÉN 22 H.
28	CONCERT DE GUITARRA	SALARDÚ 22 H.
28	TARDES DE GRESCA	SALARDÚ 17 H.
28	TARDES DE GRESCA	VIELHA 19 H.

BERNARDO IV Y JAIME I (Capítulo XV)

A principios del Siglo XIII, concretamente el 22 de Septiembre de 1201, se firma en Bañeres de Bigorre (la actual Bagnères de Luchon), un acuerdo entre Pedro I, Rey de Aragón y Conde de Barcelona, y Bernardo IV de Comminges, mediante el cual éste último se constituye en vasallo del Rey para todo su condado, recibiendo a cambio la donación del Valle de Aran. Bernardo IV, promete servirle y ayudarle en todo, excepto en lo referente a sus deberes y obligaciones hacia su señor natural, su primo Raimond. El Rey acepta y respeta esta demanda, aún a sabiendas que esta circunstancia afectaría a las plazas de Muret y de Samatan. Este pacto, parecía que había de acabar con la complicada política matrimonial de Bernardo IV, mas no fue así, ya que se separó de su esposa Estefanía y se casó con Comptors, hija del vizconde de Labarthe. Al cabo de un tiempo, alegando consanguinidad, consiguió anular este matrimonio para

volver a casarse con María, hija del Señor de Montpellier. Todas estas actuaciones fueron llevadas a cabo con el fin de conseguir el dominio del Valle, enclave vital para sus ambiciones personales.

El Rey Conquistador, Jaime I, intervino en 1220 directamente en la política del Valle, nombrando "baile" de Aran a Guillem de Vielha, desde Garòs a Aròs, demostrando así su intención de no abandonar la vigilancia del Valle y fortaleciendo, aún más, la intencionalidad de que este enclave pirenaico dependiera directamente del Rey.

Las renuncias de Jaime I, expuestas en el año 1258, en la reunión que mantuvo en Corbeil con Luis IX de Francia, no afectaron al Valle de Aran, ya que en el año 1259 otorgó a su primogénito Aragón, Cataluña, Ribagorza, Pallars, Urgell y Aran.

Dice la tradición que, en Julio de 1265, el Rey Jaime I se paseó con su caballo blanco por el paseo de Vielha, respetando una antiguo privilegio del Valle. Las crónicas indican que el 23 de este mes, el Rey firmó tres documentos, en los que concedía a Aran seguridad y protección, el uso de la moneda jaquesa y su adscripción a la Junta del Pallars y de la Ribagorza. La firma de estos documentos, significaba para el Valle una garantía en el transporte de subsistencias en la circulación de moneda y también la protección ante posibles ataques de las comarcas limítrofes.

El 5 de Julio de 1265, el mismo Rey concede la "bailia" desde Arròs a Canejan a R. de Bossòs

*Extracto del libro "Pes camins dera nostra historia" del Sr. Melquíades Calzada
Dibujo realizado por la Sra. Rosa Medina*



El rey Jaime I El Conquistador

ES SEGAires D'ARAN

Quan s'apropau Sant Jaume, es tèrres de gran deth Solan de Betren auien aqueth color daurat que sonque dan es cavelhs madurs. Er aire d'aqueuth maitin de junhsèga ère fresc, coma eth cant dera parra limadera, aqueth auderonh que cante doçament enes branques des herèishos.

Manèl e es sòns germàs, Joan, Ròc e eth mès petit, Tomàs, se lheuèrent a punta de dia entà segar ua tèrra d'ua vintea de galins de gran.

Damb es hauces ena cintura e damb es chapèus de palha en cap caminauen plan de prèssa peth Camin Reiau, pr'amor que volien aprofitar era frescor abantes qu'eth solei deth metdia queiguesse a plom dessús des sues esquies. Eth trabalh ère fòrça dur, ja que calie encorbaishar-se entà segar. Cadun hège a anar era hauc damb abilitat e damb era man esquèrra agarrauen era palha talhada e ne hègen es garbès, en tot liar-les damb era madeisha palha. E atau, pòga pòc, segauen era tèrra, en tant qu'eth solei cauhue de valent. A miei maitin, era hemna de Manèl les portaua er esdejoar: ua bona magreta damb pan e ua amanida, tot ben arrosat damb eth vin dera bota.

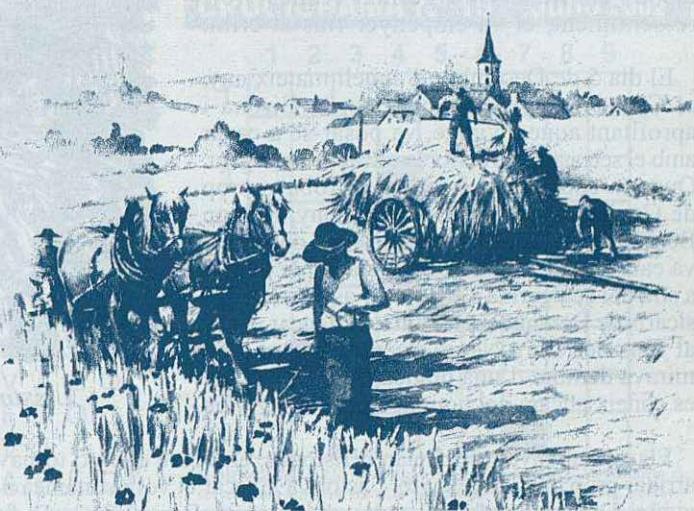
Es garbères èren hètes de garbes e se quilhauen en reng enes tèrres segades. Calie deishar que se sequèssse eth gran abantes de portar-lo entara bòrda tà escariar-lo.

Uns dies mès tard anèren damb eth car e es bòs entara tèrra segada e recuheren es garbères, en tot portar-les entara bòrda. En aqueth lòc ère a on se remassauet eth gran. En prumèr lòc se picauen es garbes e un còp s'autie sacodit eth gran, era palha que quedaue, qu'es aranesi nomenten "esquèrrri", s'apileraue ena bòrda. Un còp remassat tot eth gran, s'agarraue tota era palha dera bòrda, se talhaue damb ua punhalà e s'estenie en tèrra en tot hèr-i a passar per dessús dus o tres bèsties, entà deishar-la ben chafada. Un còp hèt aguest trabalh, se'n hègen tròsses e se pujauen en palhèr a on se sauvaue entar iuèrn. Eth gran dera palha se passauet alavetz pera ventadura, entà separar eth blat dera bòla e se remassauet en sacs, es quaus èren portadi entar humarau e se calauen laguens d'ues arques enquia qu'autie fermentat.

Quan es hemnes auien de besonh haria, Manèl portaua un parelh de sacs de blat entara mòla de haria tà moler-lo. AQUERA mòla de Betren, qu'autie quate rodets de pèira, ère era mès importanta dera comarca e aquiu se molien diàriament uns 30 sacs de gran. Sauvaue entas hemnes era haria qu'autien de besonh e ara seguida portauet eth sobrant tà çò de Farré, a on auien un horn que i cabien 19 pans redons de 3 quilòs cadun. D'un solet viatge pastauen entà quinze dies.

Quan era annada ère bona e era cuelheta deth blat s'autie acabat, Manèl e era sua familha anauen tòs "santets" de Betren, entà dar es gràcies a Sant Ròc e a Sant Antòni. Ère un dia de pregària, mès tanben de hèsta e alegría, sustot perque hègen toti amassa un dinar entà lecar-se es dits.

Auè en dia ja non i a segaires en Aran. Totun, era gent de Betren, en tot seguir damb era tradicion, encara hèn aunor as sòns dauancèrs e eth prumèr dimenge de junhsèga pugen a pregar a sòns "santets"



Texte revirat ar aranés per gentilesa deth Conselh Generau d'Aran.

CAP D'ESTOPES (2^a PART)

Tant va ser el ressentiment del Cid Campeador vers als catalans, que es va posar al servei del rei moro de Saragossa, que volia recuperar les terres perdudes.

Això va obligar als comtes de Barcelona a suspendre la campanya projectada, per tal de defensar-se dels moros i dels castellans.

Era l'estiu de l'any 1082, quan les tropes de Berenguer Ramon es varen enfocar contra les del Cid, prop de la vila d'Almenar. El comte català va ésser derrotat i va caure presoner. El Cid el va deixar ràpidament lliure però la humiliació de la derrota va empitjorar encara més el caràcter de Berenguer Ramon i també el odi contra el seu germà. Aquest fort ressentiment, el va empènyer fins al crim.

El dia 5 de Desembre d'aquell mateix any, el Cap d'Estopes va sortir cap a Girona i aprofitant aquest viatge, va posar-se a caçar amb el seu astor, un au força eficaç i intel·ligent. Quan la comitiva del comte es troava prop de Gualba, a la falda del Montseny, Ramon Berenguer es va separar una estona del grup i va caure en una emboscada parada per homes a sou del seu germà i allí va ser assassinat. Els sicaris de Berenguer Ramon van llençar el cos al fons del Gorg Negre, mentre l'astor s'ho mirava damunt d'una branca. Aquest paratge es coneix encara pel nom de Perxa de l'Astor.

Els accompanyants del Cap d'Estopes, en veure que no tornava, van començar a buscar-lo. Al arribar prop del Gorg Negre, l'astor va aixecar el vol i començà a fer cercles damunt de les fosques aigües i allà van trobar el cadàver de Ramon Berenguer, amb ferides que no deixaven cap dubte de que va ser assassinat.

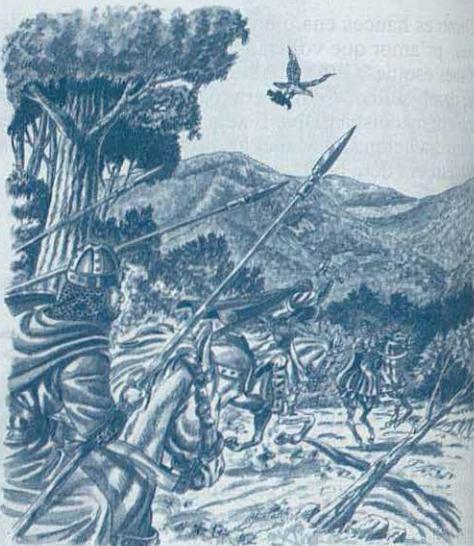
Varen carregar el cos damunt d'un cavall i van continuar el camí cap a Girona, per tal de donar-li sepultura.

Durant tot el viatge, l'astor del Cap d'Estopes va volar al capdavant de la comitiva i en arribar a la catedral de Girona, va caure a terra, mort de fatiga i de dolor.

També durant les honres fúnebres pel Cap d'Estopes, quan el sacerdot va voler entonar el cant de difunts, va oblidar completament el text i, en el seu lloc, de la seva gola va sortir-ne un altre que parlava de l'enveja i gelosia que sentia Caïm pel seu germà Abel.

Aquest fet, va fer que tots els presents no tinguessin cap dubte de la mà que va fer assassinar el Cap d'Estopes.

Berenguer Ramon, anomenat més tard el Fratricida, va seguir governant Barcelona, però sense l'afecte del poble. Després de perdre un Judici de Déu contra un altre noble, va acabar marxant com a pelegrí a Jerusalem i allí va morir turmentat per la mort del seu germà.



L'astor d'en Cap d'Estopes

CHISTES

El profesor de autoescuela le dice a su alumno:

- Cuando veas la luz verde, pasas.

- ¿Y si se pone roja? - le contesta el chico. - Freno, ¿verdad?

- Sí - contesta el profesor - Y si yo me pongo blanco, frenas también. ¿Entendido?



Un chico le pregunta a su amigo:

- Oye, ¿sabes por qué son mudos los peces?

- Vaya pregunta! ¡ Prueba a hablar con la boca llena de agua y verás lo que ocurre!



Como regalo de fin de carrera, quería comprar una estilográfica para mi hijo - le dice un señor al comerciante.

- Supongo que quiere darle una sorpresa - le dice éste.

- ¡ Y tanto que se la voy a dar ! ¡ Él espera un "Ferrari" !

Jorges

LA GRÚA SE LES ESTÁ
LEVANTANDO LA PIRAGUAOSÚ, QUE
MUNICIPIO

AU



SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce animales salvajes africanos. Se trata de nombres simples. Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos



POEMA

L'ARANYA

L'aranya fa mitja
damunt d'una flor,
la tela que fila
és com si fos d'or.

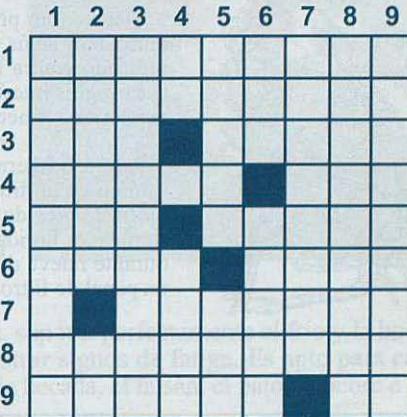
Les mosques beneites
la miren badant;
no saben que un dia
potser hi moriran !

L'aranya, molt llesta,
segueix fent ganxet,
estira les potes
i canta baixet.



F. Bofill, A. Puig i F. Serrat

CRUCIGRAMA N° 15 Julio 2002



HORIZONTALES: 1- Collar para las muñecas. 2- Desvelaron el secreto del carrete de fotos. 3- Levanté el hielo en Inglaterra. Esclavo macedonio. 4- Ladrones urbanos. Ruidito del teléfono étnico. 5- Indicios de odio. Refugio para políticos de avanzada edad. 6- Tejido que sale de Barcelona. Rizo descabellado. 7- Una que está por la cara. Preparada, como el concurso de Miss España. 8- Fastidiaras en la película de miedo. 9- Sacac del país, como los impuestos. Entreguen una consonante.

VERTICALES: 1- Afición ideal para los manitas. 2- Mensaje que se transmite de boca a boca. Entran en Oviedo. 3- Se acercará como al que vive al lado nuestro. 4- Partícula del nombre de los brasileños. Habitual en los colonos. Moda hecha un filo. 5- Deja la montaña sin cuestas ni bajadas. Se introducen en el abismo. 6- Primeras letras de Lalo. Meditar debajo de la sábana y por la noche. 7- Hipnotizar con un poco de sex appeal . 8- Suma propia de los tiranos. 9- Perdiése la cabeza por una persona.

REFRANYS DE JULIOL

Per Sant Jaume, els primers pressecos a la taula.

Per Santa Magdalena, la figuera és plena.

Qui sembra espinacs pel Juliol, en menja quan vol.

Pel Juliol, cull el fesol i pel Gener, menja-te'l bé.

LAS HIERBAS DE LA ABUELA

EL ROMERO

Rosmarinus officinalis



El romero es una mata de 0,5 a 1,5 m. de altura, verde todo el año y con los tallos jóvenes cuadrados y con una finísima borra. Esta borra se va perdiendo al envejecer la planta. Las hojas, tienen forma linear y una longitud de 2-3 cm., con los bordes torcidos hacia abajo. Su color es verde intenso por el anverso y blanquecinas en el reverso. En los encuentros de las hojas con el tallo, nacen unos ramaletas de flores de color azul pálido y altamente aromáticas.

Es una planta que florece durante todo el año en las laderas de los collados y en pleno monte, siempre en terrenos calcáreos. Es muy común prácticamente en toda Cataluña, incluso en los Pirineos, en donde puede encontrarse hasta en altitudes de 1.500 m.

Tiene como principales virtudes, que es antiespasmódico, estimulante, diurético y actúa favorablemente sobre la secreción biliar. Es especialmente indicado contra las arrugas, las digestiones difíciles, las flatulencias, los desarreglos intestinales, el insomnio, la depresión, el exceso de colesterol, la ictericia, la neurosis, el agotamiento físico y la tos.

Para uso interno, preparar una tisana con una onza de flores y hojas de romero en un litro de agua hirviendo. De esta infusión, tomar 3 o 4 tazas diarias, antes de las comidas. Para uso externo, mezclar 10 onzas de las sumidades floridas del romero con un litro de alcohol de 96° y dejar macerar durante nueve días. Transcurrido este tiempo, pasar el líquido a través de un papel de filtro y guardar en una botella oscura.

NOTICIAS BREVES

EXPOSICION "ES UELHS D'ARAN"

Del 23 de Junio al 15 de Septiembre y realizada por la Fondacion Etnologica dera Val d'Aran, se exponen en la iglesia de Sant Joan de Arties un compendio de un centenar de fotografías de gente mayor de 80 años y de sus vivencias en el Valle de Aran.



Gigant Mandrònius

CICLE D'ESCURSIONS E TRAUÉSSES

13 e 14 de junhsèga - Trauëssa Núria - Nou Creus - Gorges de Carançà - Toes

Dificultat: Nauta (cau èster acostumat a excursions de longa durada damb fòrt desnivell e per terren de nauta montanha)
28 de junhsèga - Pujada entath Pic de Céricé 2.403 m.

Dificultat: Mieja (cau èster acostumat a excursions de mieja durada damb fòrt desnivell)
Informacion e reserves Antoni Vila e Samaniego Guia Nauta Montanha UIAGM Tel. 659 045 273

DELIMITACIÓN DEL PARC NATURAL D'ARAN



El pasado viernes 7 de Junio, tuvo lugar en la sede del Consell Generau d'Aran, una reunión con todos los alcaldes del Valle con el fin de llegar a un consenso sobre los límites que deberá tener el nuevo Parque Natural de Aran. En el caso de que algún pueblo tenga dudas al respecto, los técnicos del Consell se desplazarán para aclararles lo que sea oportuno. Se editarán también folletos explicativos, sobre las propuestas para mejorar el entorno natural del Valle.

EL SPANIEL BRETON

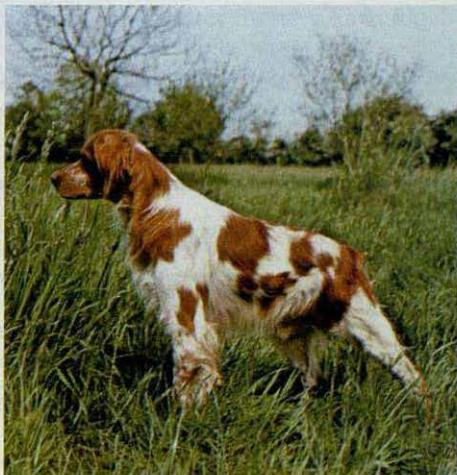
Se trata de un perro de nacionalidad francesa, si bien no se conoce con certeza su verdadero origen. Una hipótesis es que se trata de un cruce entre el setter blanco-canela y algún perro francés no identificado. Fue en 1896 cuando el Spaniel Breton se presentó por primera vez en una exposición canina y en el año 1938 esta raza, considerada durante muchos años como bastarda, fue considerada noble y oficialmente reconocida.

Es un perro elegante, vigoroso y de fisonomía inteligente. Los machos tienen una altura entre 48 y 50 cm., mientras que las hembras miden de 47 a 49 cm. Su peso oscila entre 15 y 18 kilos.

Su cráneo es redondeado y de una longitud media y su nariz es más o menos oscura en función del color del pelo. Sus ojos son de color ámbar oscuro, en armonía con su pelaje y siempre vivos y expresivos.

Sus orejas, no muy largas son ligeramente redondeadas y bien cubiertas de pelo. Su cola es relativamente corta y sus patas son musculosas. De pelo fino y ligeramente ondulado, es de color blanco - canela, blanco - marrón, blanco y negro o tricolor.

Es un animal inteligente, fácil de educar, dulce, fiel, alegre y juguetón. Sin embargo, pierde toda su seguridad y dulzura cuando es tratado brutalmente por sus dueños.



Es un perro cazador por excelencia. Muy resistente, soporta perfectamente el frío y la humedad. Es capaz de cazar durante toda una jornada, sin mostrar signos de fatiga. Es apto para cazar en llano, en monte o en marismas y sirve para la perdiz, labecada, el faisán, el pato, la liebre e incluso para la caza mayor.

En resumen, se trata de un excelente animal, tan buen cazador como perro de compañía.

Como que es un perro que tiende a aumentar de peso, se aconseja darle una ración diaria de 200-250 grs. de carne cocida, mezclada con 150 gramos de arroz y legumbres cocidas.

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55

Servicio Interflora

Floristería

Florstil

Av. Pas d'Arro, 23-C
25530 VIELHA
Val d'Aran (Lleida)
Tel. i fax 973 640 188
Mòbil 699 771 944
florstil @ interflora.es



SERVICIS
Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergència
Botiquí
Servici de guides

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
 Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

**Rótulos y
Luminosos**
**Aran &
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edifici Val d'Ara)
 Tel y Fax: 973 64 28 41
 25530 VIELHA (Lleida)
 e-mail: aranarte@retemail.es

*Y ahora grabamos maderas
y todo tipo de materiales*



FONGASCAL INSTALACIONES

Fontanería - Gas - Calefacción
 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1
 25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 640 187
 Móvil 608 190 624
 fongascal@hotmail.com



reformas y reparaciones

Xavier Vicente
V

fontanería
 pintura
 electricidad
 albañilería

servicio de mantenimiento
 a hoteles y comunidades

653 974 271



**RESTAURANTE
BAR**

A'QUEIMADA

COMIDAS CASERAS
 MENU 7 €

c/ Las Closas, 11
 Tel. 973 64 17 26
 25530 VIELHA - Val d'Aran

**Forn de Pa
Xarcuteria**



Elena

C/ Piastre, 8
 Tel. 973 64 82 86
 BOSSÓST (Lleida)



**La Revue de la Vallée
au service de la
Haute Garonne**

BLANCOS DEL PRIORAT DEL 2000

MAS D'EN COMPTE



Este vino blanco con D.O.Priorat es de la Bodega Joan Sangenís y desde el año 1998, cosecha tras cosecha, se está consolidando como el blanco distinguido más regular de la zona.

La privilegiada situación de los viñedos le dan un carácter fuerte y de agradable sabor al paladar. Los largos días de sol y el apacible clima de la comarca le confieren el punto idóneo de un gran vino blanco y es por esto que no defrauda nunca al comensal más exigente.

Ensamblado a base de garnacha, picapoll y xarel-lo si dispusiera de unos meses más en botella se domaría su madera incipiente y quedaría considerablemente realzado su carácter.

Es un vino ideal para acompañar platos fuertes y consistentes.

CLOS NELIN 2000

Nuevo blanco imaginado por René Barbier, donde la garnacha, el viognier y la pinot-noir, se funden con una sutil dosis de barrica perfectamente envejecida.

Este gran blanco, en su paso por la madera, deja una complejidad de aromas que se mezclan con su amplia estructura en boca. Se trata, pues, de un vino en el que el aficionado ejercitara todos los sentidos y sacará multitud de matices.



CAVA BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX. 973 64 07 75
E-mail: cb@cavabeso.com



ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS
C/ BERGÀS, Nº 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30

Si las jovencísimas viñas, ya dan tanto placer, ¿hasta donde llegará este confidencial vino, cuando la viña envejezca?. Este año, solamente se han comercializado 700 botellas de este excepcional regalo de la Naturaleza.



granuilla s. l.

DISTRIBUCIÓN DE VINOS
Y LICORES AL MAYOR Y DETALL

ASESORAMIENTO DE BODEGAS
Y GESTIÓN DE STOCKS



c / bergàs nº 5
vielha - 25530 - val d'aran
e.mail : granuilla@cavabeso.com
tel. 973 64 07 75



fustes **Estadella**

magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida

*Bar
Cafeteria*

Fixa-t'hi



**DESAYUNOS
TAPAS**

Avda. Maladeta, 8
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 24 59

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA
DEL AUTOMÓVIL



Pólígono Mijaran - Nave 3
25530 - VIELHA - Val d'Aran

Tel. 973 64 02 09
Fax 973 64 19 37
Móvil 619 03 55 71

QSS

FOTOS EN 1 HORA

ARAN COLOR

QSS

FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VÍDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49
25550 BOSSÒST
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

Cassettes
de chimeneas



azulmed



Sanitarios, grifería y accesorios
Pavimentos y revestimientos cerámicos

Cabinas y baños
de hidromasaje



Av. Garona, s/n
Edificio Eth Palai
Tel./Fax 973 641 701
VIELHA



LA REFORMA DEL SISTEMA DE PROTECCIÓN POR DESEMPLEO

El polémico Real Decreto - Ley 5/2002 de 24 de Mayo de 2002 en el que se contemplan medidas urgentes para la reforma del sistema de protección por desempleo y mejora de la ocupabilidad, y del que los medios de comunicación y fuerzas sociales y políticas del país, se han hecho eco estos últimos días, nos obliga a hacer algunas puntuaciones sobre cuestiones que habitualmente nos pueden afectar de manera importante.

En primer lugar, el leer el texto de dicho Real Decreto resulta complicado, porque todo su articulado se remite a normativas anteriores que debemos consultar para saber las modificaciones a las que se hace referencia. Pero para opinar y saber, debemos hacer el esfuerzo de analizar al máximo su contenido.

En su capítulo I, la nueva Ley dice que, además de encontrarse el trabajador en situación de desempleo, debe acreditar la disponibilidad para buscar activamente empleo y para aceptar una colocación adecuada.

Para solicitar la prestación por desempleo, como consecuencia de un despido, bastará con la carta que la empresa entregue al trabajador, percibiendo la prestación desde el primer día de la extinción del contrato. Solo en el caso de que el despido se considere improcedente y se readmita al trabajador, la empresa estará obligada al pago de los salarios por tramitación.

En el caso de trabajadores fijos discontinuos, la Ley hace referencia a los trabajadores que trabajando de temporada no se sabe ciertamente la fecha de comienzo de la actividad y la de finalización de la misma. Los trabajadores fijos discontinuos cuya temporada de trabajo siempre comience y finalice en una fecha concreta y fija, están considerados trabajadores a tiempo parcial y no pueden acceder a la prestación por desempleo. Por ejemplo, los trabajadores de la enseñanza, en los que el curso escolar limita claramente la temporada en la que prestan sus servicios.

La Ley contempla la obligatoriedad del disfrute de vacaciones. Pero si una vez finalizado el contrato temporal, éstas no se han podido disfrutar y son retribuidas en el finiquito, el derecho a la prestación por desempleo nacerá una vez se hayan disfrutado, transcurrido el período retribuido por vacaciones, en el recibo salarial.

Se entenderá por colocación adecuada, la profesión demandada por el trabajador y también aquella que se corresponda con su profesión habitual o cualquier otra que se ajuste a sus aptitudes físicas y formativas. En todo caso, se entenderá por colocación adecuada la coincidente con la última actividad desempeñada. Transcurrido un año de percibir las prestaciones sin interrupción, el Servicio Público de Empleo puede considerar otras colocaciones adecuadas para el trabajador.

La colocación se entenderá adecuada, cuando se ofrezca en la localidad de residencia habitual o en un radio inferior a 30 km., siempre que el tiempo mínimo por desplazamiento en ida y vuelta, no supere dos horas diarias, o que el gasto de desplazamiento no suponga un importe del más de 20% del salario mensual.

Artículo facilitado por CADION, ASSESORAMENT E GESTION (Vielha)



Cadion, S.L.

Assessorament e Gestión

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.^oA
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19
E-mail: cadion@arrakis.es

25530 VIELHA
(Lleida)

ER OCCITAN
RESTAURANT



c. sant jaime, 21
25550 - BOSSÒST
(Val d'Aran)
Tel. (0034) 973 64 73 66

BOTIGA PEREMARTÍ

ROBATA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÓST (Val d'Aran)



**CONSTRUCCIONES Y EXCAVACIONES
CAMUN S.L.**
C/ Casteras nº 1
25550 - BOSSÓST
Val d'Aran (Lérida)
Tel/Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45
E-mail : camun@eurosof.com
Web : <http://www.eurosof.com/camun>



PHONE LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VÍA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó
(Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58



**ALQUILER Y VENTA
DE MAQUINARIA DE
LOS VALLES DE ARAN
Y RIBAGORZA
JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETILLAS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELECTRÓGENOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km.124,2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27



Flors Floretes

RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45 · Fax 973 64 10 10



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. França, s/n.
C/ Maladeta, 14 - Local 1
Tel. 649 404 971 - 669 727 661
25540 L.E.S (Lleida) 25530 VIELHA (Lleida)



**Albergue
ERA LANA**

**HABITACIONES DE
2, 4 y 6 PLAZAS
BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS
PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS**

Ctra.N - 230, Km. 175
Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA
Tel. 973 64 83 28
Fax 973 64 83 28
e.mail : eralana@inicia.es

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA
ANÁLISIS CLÍNICOS
A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10
25550 BOSSÓST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

CUANDO LA LUNA DE ARAN CAYÓ EN UN POZO

La luna de Aran no es como las demás. En las cálidas noches de verano, cuando el bosque despidió su peculiar aroma, cuando los ríos perecían hilos de plata y cuando los lagos de las cumbres sosiegan el ambiente, la luna de Aran asoma su rostro por el limpio firmamento.

Esta noche, la luna es redonda y blanca como la espuma del Varradós. Muy presumida ella, se mira en los lagos, en los ríos y en todos los espejos del valle. Ella sabe que es bonita.

Incluso se mira en el interior del pozo de Tomeu, pero como el pozo es pequeño, la luna se inclina desde el cielo más y más, hasta que pierde el equilibrio y se precipita dentro del pozo.

El estruendo que forma, despierta a Tomeu y a su mujer Ares.

- ¿Has oido? , algo ha caído dentro del pozo - le dice Tomeu a su esposa.

Ambos se levantan y salen al huerto a ver que ha pasado. Se inclinan los dos sobre el brocal del pozo y un gran círculo de luz les ilumina. La luna, muy asustada, les dice:

- Por favor, sacadme de ahí, os lo ruego. Las estrellas no pueden estar sin mí y el sol se enfadará mucho cuando salga y no me vea en el cielo. Ares, le dice a su marido: - Tenemos que sacarla pronto de aquí y devolverla a su sitio, colgada del cielo nocturno aranés.

Inmediatamente, Tomeu coge un enorme capazo que tenía en el huerto para recoger las patatas y atándolo a la cuerda del pozo, lo hace bajar hasta donde está la pobre Luna. Tira que tirarás, los dos esposos logran subirla hasta el borde del pozo.

- Muchas gracias, soy muy buenos por haberme sacado del pozo - les dice la luna. - Pero, ¿cómo voy a hacerlo para volver a mi sitio? - les dice apesadumbrada.

Tomeu, se pone a pensar y en un instante se le ocurre una singular idea. Va rápidamente al corral y vuelve con ocho enormes ocas y un rollo de cinta. Ata del cuello a los animales y cede las ocho cintas a la luna.

- Agárrate fuerte a las cintas, que las ocas te llevarán al cielo. Sobre todo, no te sueltes para nada. -

Cuando la luna iba a emprender su viaje, Ares, sacándose una cosa del bolsillo de su bata, le dice a la luna:

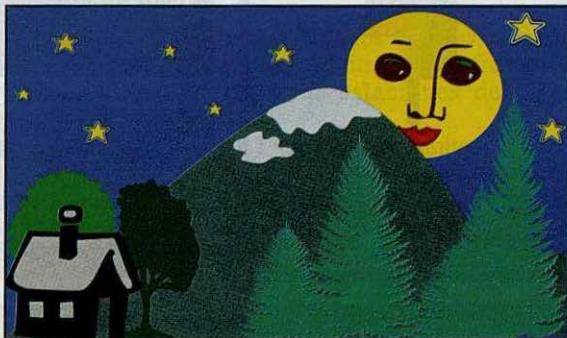
- Ya sé que has caído dentro de nuestro pozo porque te querías mirar en él. Toma este espejo. Con él podrás mirarte siempre sin ningún peligro y comprobar lo bonita que eres. -

La Luna, ruborizada, coge el espejo de mano y se lo cuelga del cuello. - Gracias, gracias por todo. Habéis sido muy buenos conmigo.

Entonces Tomeu, hace levantar el vuelo a sus ocas y las ocho, con la luna a cuestas, enfilan hacia el cielo negro, hacia donde están llorando las estrellas.

Cuando Tomeu y Ares retornan a su habitación, antes de volver a la cama, miran abrazados por la ventana y ven a lo lejos a su luna, redonda y feliz, haciéndoles un guiño.

Desde entonces la luna de Aran, cuando está llena, es más bonita que en ningún otro país y ya no se mira en el interior de los pozos. Continúa mirándose en los ríos y los lagos y también en el espejo que le regaló Ares, una buena mujer de Aran.



eth
BASERRI
d'Aran

Bar-Restaurante
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56
Viella · Val d'Aran · Lleida
Tel. Reservas 973 64 20 44

Líctit
moda mujer



Ctra de Gausac, 2
(rotonda) - VIELHA
tel. 973 64 20 95

abierto solo tardes

**Brasería
El Rincón d'Aran**

Especialidad en chuleton y pulpo

Abierto todo el año

c/ Sarriulera, 26
Tel. 973 64 17 18
25530 - VIELHA



HOSTAL TALABART

C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)

Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)

LIMPIEZA CHAMENEAS

¡ACABADO IMPECABLE!

973 62 10 65

JAVI MONTEZ
Taller de enmarcación
y
Sala de Exposiciones

Ctra. de Betren, 47 local 3
25530 - VIELHA
Tel. 629 03 77 21

**IGNACIO
GÓMEZ
PÉREZ**

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Fontanería - Electricidad
Todo tipo de electrodomésticos
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO
Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)

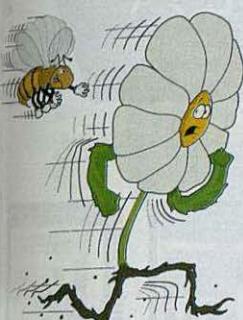


Maquinaria Industrial
- Lavadoras
- Secadoras
- Calandras

**ETH ESCLOP VERMELH
HUSTERIA INDUSTRIAU**

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

LA CONJUNTIVITIS



La conjuntivitis es la inflamación de la mucosa que recubre la parte anterior del ojo y la cara inferior de los párpados.

Se trata de uno de los problemas en que se encuentran más frecuentemente alergólogos y oftalmólogos y se produce por una reacción de nuestro organismo ante una sustancia denominada alérgeno que se encuentra primordialmente en el aire ambiental y que, al entrar en contacto con el ojo, desencadena la alergia.

La concentración de polen en el aire es uno de los factores que más desarrollan la enfermedad, por esto la conjuntivitis es más frecuente en primavera y verano, que en las otras estaciones del año.

Estadísticamente, la conjuntivitis es más frecuente en niños de 10-11 años que en adultos, aunque puede aparecer a cualquier edad. Los síntomas más frecuentes son el picor de ojos, el lagrimeo, la sensación de cuerpos extraños en el interior del ojo, visión borrosa, legañas y molestias ante la luz. Esta alergia suele ir acompañada también de rinitis (alergia en las fosas nasales) y en este caso se describen conjuntivamente con el nombre de rinoconjuntivitis.

Los factores que suelen causar con más frecuencia la conjuntivitis son:

- El polen de las flores.
- Los pelos de los animales.
- Las plumas de las aves.
- Orugas.
- Hongos y mohos.
- Gases y sustancias del medio ambiente.
- Cosméticos y lacas del cabello.



Grano de polen visto
al microscopio

Como medidas preventivas, caben destacar las siguientes:

- Lavarse diariamente los ojos con suero fisiológico.
- Evitar soluciones de manzanilla y colirios sin receta médica.
- No frotarse los ojos.
- Usar gafas de sol.

Cuando aparece la conjuntivitis es indispensable acudir cuanto antes al oftalmólogo, con el fin de que la diagnostique y ponga de inmediato el tratamiento adecuado. Normalmente, el tratamiento es a base de colirios muy determinados, entre los que destacan los formulados a base de corticoides, cromoglicato disódico y nedocromil sódico.

Como último recurso existen medidas quirúrgicas, crioterapia y las radiaciones beta, que permiten abortar el curso de la enfermedad en sus fases más rebeldes.

El chef recomienda

Restaurant
La Ferme d'Espiau

Hoy vamos hablar de La Ferme d'Espiau, un entrañable restaurante francés.

Este restaurante, ubicado en una antigua granja del siglo XVII, se encuentra en el pueblecito de Billière, a 8 km. de Luchon, en la carretera que remonta hacia el Col de Peyresourde.

Su agradable entorno y su cuidada cocina familiar, hacen de él un entorno ideal para pasar unas horas inolvidables.

Sus responsables, Yves Guibert y Michel Aïn, cuidan hasta el último detalle en decoración y las salas del restaurante están llenas de innumerables objetos rurales. Su especialidad es la cocina tradicional a base de productos frescos de mercado. Cabe destacar la gran variedad de platos de carne al grill, preparada con sumo esmero en fuego de leña. También son espléndidas sus ensaladas con queso y sus postres finamente elaborados, siempre, todo ello, acompañado con excelentes vinos franceses.

Recomendamos encarecidamente una visita a este bonito restaurante, en donde la familiaridad y el ambiente acogedor, les harán pasar una estupenda velada.

La Ferme d'Espiau
Billière (Francia)

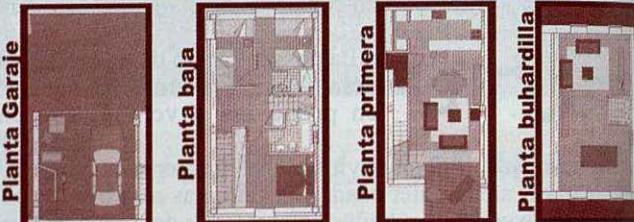
Dirección: Y. Guibert y M. Aïn
Tel. 00 33 5 61 79 69 69



AREA

GESTIÓN INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Privilegio de Begós
VAL D'ARAN



MEMORIA DE CALIDADES

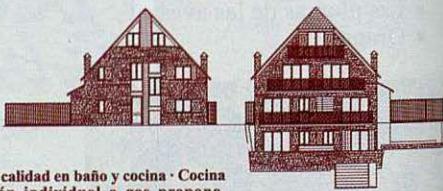
Fachada de ladrillo cerámico revestida de piedra natural con cámara de aire · Suelo con tarima de madera maciza · Escaleras interiores de madera en las viviendas · Salón comedor equipado con chimenea con conducto individual estanco · Parking privado, con acceso directo a vivienda.

Residencial Letassi

MEMORIA DE CALIDADES

Aplicado de piedra en fachadas · Carpintería exterior de madera de pino · Vidrio doble con cámara · Parket flotante en sala y habitaciones ·

Pavimento de gres de 1º calidad en baño y cocina · Cocina equipada · Calefacción individual a gas propano.



VIELHA – Oportunidad local comercial frente al Palacio de Hielo. 86 m². 81.400 €

GAUSAC – Espléndido apartamento de 125 m², con 3 hab. dobles, 2 baños, oficina, salón con chimenea, comedor, cocina, terrazas, gas propano, excepcionales vistas, 2 garajes, trastero. Equipado y amueblado.

228.400 €

VILAMÓS – Promoción de 4 casas con terraza y jardín.

Desde 168.000 €. VISTAS, SOL, METROS, CALIDAD Y PRECIO.

BEGÓS – Casas con terraza y jardín. Muy soleadas y con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb., 2 baños, salón-comedor, cocina grande, garaje. Desde 204.344 € ¡Reserve la suya!

ES BORDES – IMPECABLE. Casa pareada, con garaje, totalmente equipada y amueblada. 3 dormitorios, 2 baños, salón.comedor con chimenea, cocina americana y gas propano. 198.000 €

Ctra. de Gausac. Edifici Val d'Aran, local 17 · 25530 VIELHA

Tel. 973 64 10 73 · Fax 973 64 16 54

E-mail: areagestioninmobiliaria @ hotmail.com



VEHÍCULOS OCASIÓN

AUDI A3 1,8 Año 97 -	17.729 euros.
AUDI A3 TDI 110 CV Año 97	16.227 euros.
AUDI A4 TDI 110 CV Año 99	19.833 euros.
VW POLO 1,4 CONFORT Año 99	8.114 euros.
VW PASSAT TDI 110 CV. Año 97	15.476 euros.
SKODA OCTAVIA TDI 110 Año 99	11.118 euros.
LAND CRUISER 5p VX Año 98	27.050 euros.

KM-0 GERENCIA

SEAT LEÓN TDI 90 CV.	14.124 euros.
VW GOLF TDI 115 CV- VARIANT	21.786 euros.
VW GOLF TDI 115 CV	21.185 euros.
SEAT TOLEDO TDI 110 CV (01)	16.250 euros.
SEAT TOLEDO TDI 150 CV (01)	17.860 euros.
SEAT ALHAMBRA TDI 115 CV (01)	23.927 euros.

Folch, S.A.

Avda. Calbetó Barra, 3
VIELHA (Lleida)

Tel. 973 640 127 - 186

Tel. información ventas 650 379 906

Eth Pintor
Decoracion

Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20



sistema

MULTICOLOR
Valentine

Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.

TRABAJOS DE PINTURA EN GENERAL

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador?
Teniu res per vendre? Us agradarà comprar quelcom
i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us
agradarà conèixer algú? Voleu sorprendre algú?
Publiqueu un anuncí econòmic a TOT ARAN!

No hi doneu
més
tombs!

ARAN SERVICE
inmobiliaria
y
servicios
de
limpieza

tel. 973 64 17 28



PAS D'ARRO, 48
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.
VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

J. Belseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

**TABACS
BOYA**

GRAN CAVA de CIGARS
HAVANA - R. DOMINICANA - HONDUREN
CANARIAS - ECUADOR ETC...

SANT JAUME, 22
25540 LES (VAL d'ARAN)
TEL. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06



**TALLERES
SALPA, S.L.**
CHAPA Y PINTURA



Nautic
Aita Ribagorza Aventura
WIND-SURF
VELA - DONUTS
ESQUI ACUATICO
PATINES A PEDALES
CANOA CANADIENSE
EXCURSIONES EN LANCHA
DESCENSO DE BARRANCOS

608 63 56 59 973 69 00 65 e-mail: nauticribagorca@terra.es



CENTRO NAUTICO
EN EL
EMBALSE DE ESCALES
(PONT DE SUERT)

**Novetats
Codina**

CONFECIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

Zona Industrial Mijaran, nave 7
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 93
Fax 973 64 30 73

EL PARQUE NACIONAL

El parque Nacional de Aigüestortes y Estany de San Maurici reúne todos los elementos característicos de la alta montaña. Es uno de los espacios protegidos pertenecientes a la Red de Parques Nacionales y el único que ostenta esta categoría en el territorio catalán. El Parque tiene una superficie total de 40.852 hectáreas, que se encuentra repartida entre cuatro comarcas pirenaicas: la Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, la Val d'Aran y el Pallars Jussà.

Aigüestortes es accesible desde el Valle de Boí (Alta Ribagorça) y cuenta con parajes idílicos como Aigüestortes y lagos como la Llebreta y Llong. El sector de San Maurici es accesible desde el Valle de Espot (Pallars Sobirà), y cuenta con lagos tan conocidos como los de San Maurici, Ratera o Amitges, y picos de leyenda como Els Encantats.

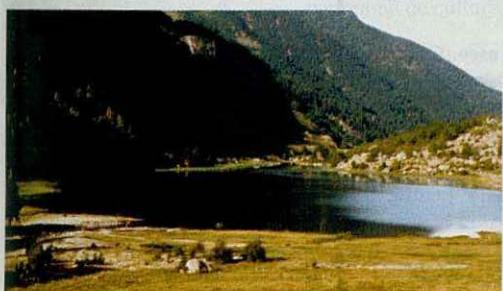
En la Val d'Aran encontramos el Valle de Ruda con el conjunto de los lagos de Saboredo. También podemos visitar el Valle de Aigüamoig con el circo lacustre de Colomers, que posee 48 lagos y picos como el de Ratera y el Gran Tuc de Colomers. Y por último, el Valle de Valarties, con los Lagos de Restanca y Mar y una gran y emblemática montaña: el Montarto de Aran.

En los tres Valles del Aran podemos realizar fáciles itinerarios a pie hasta los lagos y también una travesía recomendada: de San Maurici a Aigüestortes por el Portarró. Es una buena forma de conocer estas dos zonas del

Parque en un solo día, con un recorrido fácil a pie.

Al Valle de Ruda se accede por el pueblo de Tredós o por el Núcleo de Baqueira 1500. A Colomers podemos llegar por el pueblo de Salardú y a Valarties a través del pueblo de Arties.

En el año 90, el Parque Nacional creó la figura del Guía Interpretador del Parque, realizando anualmente desde entonces cursos de formación y titulación de estos Guías. Existen Guías del Parque en las cuatro comarcas, siendo las personas ideales para acompañar a grupos en recorridos naturalistas, que permiten descubrir toda la belleza que el Parque contiene.



Estany Llong (Aigües Tortes)

Artículo facilitado por José L. García, de CAMINS (Val d'Aran)

Guía Interpretador del Parque Nacional



Montaña - Barrancos - Rafting



**Guías Oficiales
del Parque
Nacional**

Senderismo y Rutas Culturales

TREKKING EN EL PARQUE NACIONAL · CARROS DE FUEGO

Avda. Pas d'Arrò, 5 bajos · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 24 44 · Fax 973 64 24 97
E-mail: caminsguiaspirineo @retemail.es · OFICINA BAQUEIRA 1500: Hotel Montarto · Tel. 973 63 90 01



ARAN SERVICE

INMOBILIARIA
Y
SERVICIOS DE LIMPIEZA

VIELHA - Duplex con 3-4 dormitorios, 2 baños. Parking. Gran suite. 170 m². 239.804 euros. 39.900.000 ptas.

VIELHA - Local en Av.Pas d'Arró de 60 m², con almacén. 81.137 euros. 13.500.000 ptas.

VIELHA - En Rotonda. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños, calefacción central. 130 m². 156.263 euros. 26.000.000 ptas.

BETRÉN - Apartamento de 3 dormitorios. Baño. Aseo con ducha. Amueblado. Capacidad para 10 personas. 82 m². 106.680 euros. 17.750.000 ptas.

BETRÉN - Apartamento de 100 m². Con 3 dormitorios, 1 baño y 1 aseo con ducha. Excelentes vistas a Baqueira. 90.152 euros. 15.000.000 ptas

ES BORDES - Casa típica aranesa de 160 m². Con espacioso jardín de 320 m². 240.404 euros. 40.000.000 ptas.

GARÓS - Casa con jardín, 4 dormitorios, 2 baños, aseo. Garaje individual. 300.560 euros. 50.000.000 ptas.

SALARDÚ - Apartamento de 3 dormitorios. 1 baño. Aseo con ducha. Plaza de parking y jardín. 192.324 euros. 32.000.000 ptas.

TREDÓS - Vivienda con 4 dormitorios, 2 baños y jardín. 264.445 euros. 44.000.000 ptas.

VILAC - FINAL DE PROMOCIÓN. 3 ÚLTIMAS CASAS ARANESAS. De 125 m², con garaje y jardín. Entrega 31 Julio 2002. Desde 182.707 euros. 30.400.000 ptas.

LOCALES Y NEGOCIOS EN VENTA

VIELHA - Local en Av.Pas d'Arró, todo montado y con almacén 81.139 euros. 13.500.000 ptas.

SU INMOBILIARIA EN EL VALLE DE ARAN

El mayor catálogo de ofertas del Valle

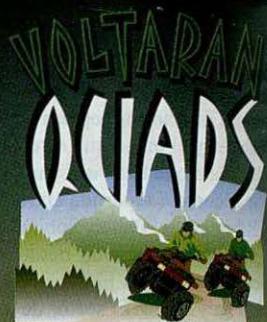
ARAN SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.^o 3.^a

25530 VIELHA

Tel. 973 64 17 28

Fax 973 64 16 10



INFANTIL - ADULTOS



BETREN
Val d'Aran
676 30 53 23

DECORACIONES
LAVALL S.L.

PINTURA
DECORATIVA
Y
PARQUETS

C/ Arnals, 7 · 25530 - VIELHA
Tel. 649 873 146



perfumería
aran

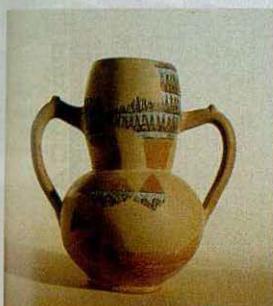
Tel. 973 64 32 07
Plça. COTO MARZO, 3
(Darrera l'Església)
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

RELATOS E IMÁGENES DE NUESTRAS COMARCAS (I)

El Segre es la espina dorsal de nuestra provincia fronteriza. Sus aguas, bravas en un principio y tranquilas después, la recorren en diagonal. El río al que los romanos denominaban Sícoris, está lleno de leyendas que duermen junto a sus riberas arenosas y que forman parte viva de la historia leridense. Otros cuencas fluviales componen la red sufragánea de la provincia: el Garona se escapa tumultuoso por el norte, hacia el Atlántico y hacia el este, el Cardener rinde sus aguas al barcelonés Llobregat.

Las tierras de Lleida no son, ni mucho menos, un conjunto homogéneo, sino que con una sola mirada podremos contemplar, de un lado, un norte atormentado y montañoso e inmediatamente después, la llanura fértil y tranquila de la meridional "Plana d'Urgell".

Al norte de la sierra del Montsec, antiguos pueblos de raíces vascuences, dejaron huella en las tierras leridanenses: los andosinos del Urgellet y de los valles de Andorra, los ceretanos, habitantes de la idílica Cerdanya, los arenosis, antepasados de los actuales moradores del Aran, los lacetanos que vivían de la caza en los frondosos bosques del Solsonés.... También desde los impresionantes muros rocosos de Tarradets hacia abajo, otro pueblo, el de los ilerdetes, cultivaba la tierra en las llanuras dominadas por Indibí y Mandónio.



Jarrón árabe encontrado en Pla d'Almatà (Balaguer)

Mas tarde, el poderoso ejército del cartaginés Aníbal, remontó el Segre con sus elefantes, para enfrentarse al poder de Roma. Historiadores como Tito Livio, o Polibio nos relatan que Julio César, en la famosa batalla de Ilerda, derrota a los generales de Pompeyo. Comienza la romanización de las tierras de poniente. El llano se romaniza antes, las montañas, no tanto. Villas romanas surgen por doquier: Ilerda (Lleida), Issauna (Guissona), Iesso (Isona), Orgia (La Seu d'Urgell)....todas juntas empiezan a configurar un panorama de cultura, lejos de la antigua barbarie de los primeros pobladores.

El paso del tiempo sigue inexorable y las tierras leridenses ven como pasan fugazmente los visigodos y pronto ven aparecer en el horizonte los primeros signos del Islam: los árabes llegan hasta las llanuras de Ilerda. Pronto esta ciudad se denominará Lareda y sus contornos se islamizarán rápidamente ofreciendo a sus pobladores dinastías enteras de dirigentes autóctonos: Llop, Amrus, Banu Qasi, o Leridís.

Mientras los parajes pirenaicos apenas notaban la influencia de la Media Luna, las tierras del sur se erigen en guardianes de la frontera superior del califato. La ciudad dominada por el alcázar de La Zuda, se convierte en capital del distrito árabe de Al-Zeitun. Extensos campos de olivos y numerosas acequias a las que los moros llamaban Maskinká, dan fe del esplendor del Islam en tierras de Lérida. (Continuará....)

Extracto del "Llibre d'or de Catalunya"- de El Periódico.



Era Inmobiliaria

COMpra - VENTA - ALQUILER



Últimos apartamentos
y pisos en venta
"Obra nueva"

Dinamismo actual
con el buen hacer
de siempre

Av. Pas d'Arró, 25 - 25530 VIELHA
Tel. 973 64 30 55 - Fax 973 64 30 36 - Móvil 649 475 253

HORIZONTES

DEPORTE Y AVENTURA

Descenso de cañones
Mountain bike
Tiro con arco
Senderismo
Rocódromo
Rafting
Excursiones Quads
Excursiones a caballo



Ctra. de Francia, 22 - VIELHA

973 642 967

Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)

Tels. 973 64 26 25 · Fax 973 64 30 82

www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

Pla de Benós



3 Unicas Viviendas.

Pleta de apartamentos de 2 ó 3 dormitorios

Acabados de primera calidad

VISTAS PANORÀMIGAS

PROMOCIONES DE OBRA NUEVA EN TODO EL VALLE DE ARAN

EDIFICI
GARONA



Pisos de 3 y 4 dormitorios.

Espaciosos y muy luminosos. En el centro de Vielha

CALIDAD DE VIDA

Solicite nuestro dossier: "Vivir y disfrutar en Aran"



PROCEDENCIA :
PAÍSES C.E.E.

AUTOCASA - EXPORT S.L. VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN TODAS LAS MARCAS

WV-BMW-AUDI-OPEL
RENAULT-PEUGEOT-CITROEN
PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

Tel. 00 33 5 61 95 86 87
Móvil : 00 33 607 11 95 30
LE BAZERT 31510 - SEILHAN (FRANCE)

PYRÉNÉES MOTOCULTURE et CYCLE Eric BALSARIN



ISEKI - VIKING - HONDA - STIHL - JOHN DEERE

Venta y reparación de motocultores y bicicletas

44, Avenue Polignan
31210 - GOURDAN POLIGNAN
(Antes de llegar a Montréjeau)
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Abierto toda la semana, excepto martes y domingos,
de 9 a 12 y de 14 a 18 h.

SAINT-GAUDENS • COMMINGES 2002

27 juillet au 4 août

SAINT-GAUDENS
CAPITALE DU COMMINGES

CASINO
Le Casino des Salies du Salat
LA TOUTE FOIS DE LA VILLE NOIRE

6^e internationaux de tennis Féminin*

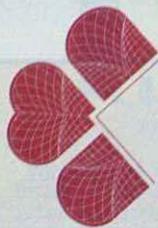


* 6^e Internationaux
de Tennis Féminin
à Saint-Gaudens

Gaz
de
France



Renseignements : 05 61 89 41 41 - Réservations Billetterie : 05 61 88 53 82 - www.wta-tennis.com



Nous aimerais remercier la Ville de Luchon pour la confiance qu'elle nous a témoignée.

Nous espérons que cette collaboration sera bénéfique entre nos deux régions jumelées culturellement et commercialement.

Merci beaucoup.

TOT ARAN



Grop. KÖMMERLING

VENTANAS Y PUERTAS

Sistemas en PVC, aluminio de rotura PT y mixtas de aluminio - madera

Fabricación propia e instalación

TOLDOS, para ventanas y terrazas

TALLERS SUILS S.L.

c/ dels Gessers, 4
c/ Camp de la Vila, 10
25520 - EL PONT DE SUERT

Tel./Fax 973 690 270
659 474 028



il casone

PIZZERIA - RESTAURANTE

SALARDÚ - Val d'Aran

Tel. 973 64 40 55



CASA

Más de 100.000 ideas para regalo
Decoración de interiores
Vajillas-Textil hogar-Muebles-Menaje

Abierto de 9,30 a 12,30 y de 14,30 a 19,30 h.
Cerrado lunes mañana
Jueves y sábado abierto el mediodía

Estamos en el centro de la ciudad
46, rue de la République
31800 - SAINT GAUDENS
Tel. 00 33 562 003 661



ROMERÍA A SANT ANTONI DE BOSSÒST



El pasado jueves 13 de Junio, los vecinos de Bossòst celebraron su anual romería a la ermita de Sant Antoni, junto a la carretera que sube al Portillón.

Fue un evento importante y bastante concurrido, con la particularidad añadida que los accesos a la ermita han estado sensiblemente mejorados. El camino está limpio y ensanchado y frente a la pequeña ermita se ha construido una plazoleta en donde se han colocado bancos y troncos con flores, a modo de jardineras. El entorno ha mejorado muchísimo y esto lo agradecieron los feligreses que oyeron misa por la mañana.

Después del oficio religioso muchos vecinos se desplazaron a los alrededores del antiguo edificio de aduanas y allí comieron en franca camaradería.



A la hora del café fueron visitados por la charanga, que amenizó la fiesta con sus canciones. Como cada año, fue una velada entrañable que permitió, además de honrar a San Antonio, pasar una jornada divertida y relajante a todos los vecinos de Bossòst que quisieron disfrutar de la fiesta.

FIESTAS DE LUCHON (FRANCIA)

FIESTA DE LAS FLORES

En 1888, Maurice Froyer, un autor dramático de París, entusiasmado por las manifestaciones hípicas de Moustajon, tuvo la idea de decorar su coche con flores del campo. De vuelta a Luchon, se divertía lanzando flores hacia otros amigos que iban a caballo y en carrozas. La respuesta de ellos fue lanzarle también flores a él: La primera Fiesta de las Flores de Luchon, acababa de nacer.

Luchon, esta entrañable y pequeña ciudad que tenemos a 18 km. del Valle, siempre se ha distinguido por sus celebraciones, por sus actos culturales y por sus deseos de agradar a los forasteros. Sus famosas estaciones termales siempre han deseado recibir huéspedes ilustres: reyes, grandes políticos, mecenas de las Artes y de las Letras etc... La llegada de una de estas personalidades, constituía todo un acontecimiento y siempre era utilizado como un eficaz medio de propaganda.



Desfile de carrozas

Los habitantes de Luchon siempre han tenido una formidable "Galería de Hombres Ilustres", personajes que fueron acogidos amablemente durante veinte siglos, desde los Emperadores romanos, pasando por reyes, mariscales o ministros.... hasta nuestros días, en donde sus festejos y actos culturales atraen a visitantes de media Europa.

Su entrañable Fiesta de las Flores, que se celebra del 22 al 25 de Agosto, es un acontecimiento digno de ver. Su desfile de carrozas engalanadas con miles de flores, consiguen un fabuloso estallido de color, que es apreciado por todos los asistentes. La cabalgata y las numerosas bandas de música francesas y extranjeras dan un colorido a esta Fiesta.

El mejor consejo que podemos darles es recomendarles encarecidamente, que no se la pierdan

ES PIRENÈUS

PRESENTS
CERAMICA
JOUETS

Passeg dera Libertat, 19
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 04 73



Restaurant *Era Cova*

Tel. 973 648 209

Paseo Eduard Aunòs, 24
25550 BOSSÒST

Restaurant
Montgarri
Pizzeria

Edefici Torre Campalans
BAQUEIRA-BERET
Tel. 973 645055

Restaurant
Cal Manel

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7
25537 PONT D'ARROS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

**Anunciat a
TOT ARAN**



TAPICERÍAS **MAGATZEMS SANT JORDI**

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

SILLONES, SOFÁS, SILLAS, PUFFS, COJINES ETC..

C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

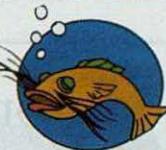
Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

**PIZZERIA
La Bóveda**

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91

EL PESCADO AZUL, UN GRAN OLVIDADO



El pescado azul, como el arenque, las sardinas, la caballa, el bonito y el atún, fueron durante muchos años injustamente apartados de muchas mesas. Cuando se confirmó las excelentes propiedades de esta clase de pescado y el gran papel que juegan en nuestra dieta, sufrieron una espléndida rehabilitación y hoy están considerados prácticamente como imprescindibles.

Ha sido el hecho de sus particulares cualidades y el ser sensiblemente más asequibles de precio que sus aristocráticos parientes blancos, de que les hayamos otorgado el merecido perdón.

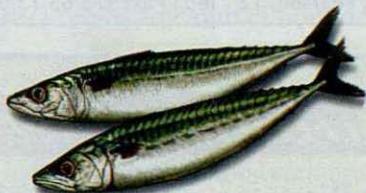
El pescado azul es un verdadero regalo del mar. Contiene hasta un 10% de grasas insaturadas y elevados contenidos en sales minerales, vitaminas y gran cantidad de yodo.

La caballa, una de las especies más habituales de la costa mediterránea, tiene la carne algo grasa y es especialmente sabrosa cuando se asa en la parrilla con ajos picados, perejil y un chorro de aceite. Es un buen integrante de la bullabesa de Marsella y un pez muy indicado para hacer conservar en escabeche. La caballa y sus parientes cercanos eran la base del condimento llamado "garum" por los romanos.

La sardina, otro de los pescados azules más empleados, es un animal de gran interés económico. Abunda también en la cuenca mediterránea y forma grandes bancos, que en primavera y verano suben a la superficie y se acercan a las costas, buscando aguas poco profundas.

De todos son también conocidas las propiedades y el exquisito sabor de los atunes y del bonito. También muchísima gente aprecia el salmón y el arenque ahumados, pescados típicos del norte de Europa y América, con un gusto tan peculiar que nos invita a soñar que nos encontramos en los países escandinavos o en Islandia.

Los pescados azules se conservan en salazón, secos o ahumados y han sido y serán también en un futuro, un manjar determinante en la alimentación humana.



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN

BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍS

Urbaniz. Tanau - Cota 1700
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Luaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA

C / Eduard Aunòs, 22
25550 BOSSÓST
Tel./Fax 973 64 71 29



REFUGI SANT NICOLAU

BOCA SUD DEL TÚNEL
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52
Mòvil 619 97 72 64

Complements

per a l'habitatge, S.L.

DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISOS

Tarkett

sikkens



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306



**ART i
DISSÈNY**

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

ALFONSO NUÑEZ

Pintura en General

Grupo Ricardo Abadía, nº 11
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. 696.59.68.86



LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el
Parque Termal



restaurant

Eth Cidon



Menús a 10 y 15 euros

Abierta a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

PELUQUERÍA
Es Auets

C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 45

**ETH
BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2^a
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel./Fax 973 64 25 47

CAT

Per
posati
vent
la terri
Aque
blats,
però

Sic
ja que
a Can
rei de
l'illa
pare
camp
franc
seus
merc

Pel
revol
atiat
tot s'
"Ves

Ca
no te
La fl
fins a
era l'
amb
acce

Le
hom
d'Ar
por
fran

Si
calm

CATALANS A SICÍLIA

Pere II, fill del rei Jaume, tenia els ulls posats al mar, com el seu pare. El suau vent de xaloc li portava noves de Sicília, la terra d'on era Constança, la seva muller. Aquella illa, terra abundantosa de sol i de blats, feia sentir-lo poderós, ple d'energia, però també amb el cor ple de melangia.

Sicília patia durament el jou francès, ja que el Papa havia donat aquell reialme a Carles d'Anjou, germà de Sant Lluís, rei de França. El d'Anjou havia envaït l'illa i lluitat contra el seu rei, Manfred, pare de Constança. Aquest va morir al camp de batalla. L'illa era en mans del francès, la terra va ésser espoliada i els seus pobladors vexats i tractats sense mercè.

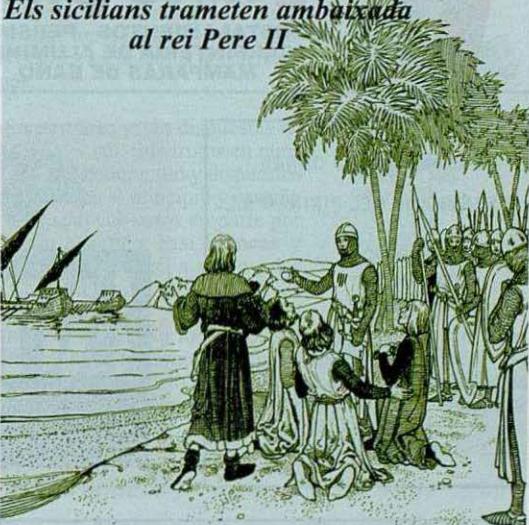
Pels aires de Palerm ressonen campanades i amb elles, el clam d'un poble que es revolta. A l'aplec del Sant Esperit, un soldat francès a ultratjat a una noia i això ha atiat les braces del rancor sicilià. La festa Major s'ha abrandat com una foguerada i tot s'és envoltat d'un roig encès. Aquesta revolució serà recordada amb el nom de les "Vespres Sicilianes".

Carles d'Anjou, com represàlia, posa setge a la ciutat de Messina i els sicilians, que no tenen rei ni guia, proclamen a Pere II com a rei seu i surten a trametre-li ambaixada. La flota catalana, comanada pel capità Jaume Pere i amb soldats almogàvers armats fins a les dents, havia salpat de Portfangós, a les boques de l'Ebre. El seu primer destí era l'Alcoll, un port de la costa africana on hi esperava el rei Pere II, que s'havia reunit amb els ambaixadors sicilians. Tan ell com la seva dona, Constança de Sicília, varen acceptar la corona, malgrat Anjou i el Papa.

Les naus, en ordre de batalla, arriben a Tràpani on el rei Pere desembarca i és homenatjat com alliberador. Les tropes avancen sobre Messina, encerclada per Carles d'Anjou, mentre les naus ocupen l'estret, el braç de mar entre l'illa i Itàlia. Carles té por de ser copat i lleva el setge, emprenen la retirada. També per mar, l'armada francesa sofreix la derrota. Sicília, alliberada, té per rei Pere el Gran.

Sicília, romandrà catalana gairebé dos-cents anys i per aquella Mediterrània en calma, hi solcaran naus amb veles de quatre barres.

Els sicilians trameten ambaixada al rei Pere II





Vidres Viola

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS
CARPINTERÍA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 02 89
Fax 973 64 32 12
<http://www.vidresviola.es>
E-mail: vidresviola @vidresviola.es

EXCAVACIONES OBRAS
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n
25550 BOSSÓST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45



Carmen CAUBET
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPIERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

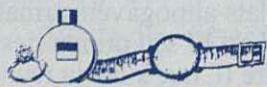
MERCASTELLÓ, S.L.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

CAMPINGAZ



NOU RUBIO



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1
25550 - BOSSÓST
Val d'Aran
Tel. 973 64 70 57



SUPER CAVE
RUBIO

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÓST
Val d'Aran
Tel. 973 64 73 51



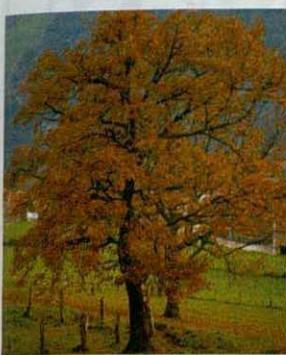
Supermercat
ETH GRAUER

- Vins i licors
- Pernils i embotits
- Especialitat en productes del país

c/ Eduard Aunós, 18
25550 - BOSSÓST
Val d'Aran
Tel. 973 64 73 36



EL ROBLE CARBALLO (*Quercus robur*)



Árbol caducifolio de hasta 40 m. de altura, con la corteza grisácea y agrietada. Sus hojas, de una longitud entre 5 y 12 cm., son alternas, con el margen lobulado y con la base generalmente auriculada. Son lampiñas por ambas caras y sus nervios secundarios llegan hasta el borde de las mismas.

Sus flores, con 5-8 estambres están dispuestas en amentos colgantes de 5 a 13 cm. Sus frutos en nuez son las bellotas, de 2 a 4 cm. de longitud y dispuestos sobre el pedúnculo. Son verdes al principio y castaño oscuro en su madurez. Están cubiertos en parte por una cúpula leñosa, con escamas casi blancas y apizarradas. El roble florece de abril a mayo y las bellotas maduran en septiembre.

Es un árbol que tiene preferencia por los suelos silíceos y requiere que éstos sean húmedos y profundos. Este tipo de roble, bastante frecuente en el Pirineo, es típico del clima atlántico y no resiste muy bien las sequías estivales prolongadas. Aguanta muy bien el frío invernal, pero es sensible a las bajas temperaturas durante el período vegetativo. Crece normalmente en valles y llanuras y se le puede encontrar eventualmente en altitudes de hasta 1.500 metros.



Hojas, flores
y fruto del
roble

EL ERIZO COMÚN (*Erinaceus europaeus*)

Mamífero del tipo de los cordados y del orden de los insectívoros, tiene un cuerpo rechoncho en el que no se aprecia el cuello. Su dorso está cubierto de púas pardas y amarillentas de 2 a 2,5 cm. de longitud. En el resto del cuerpo tiene un pelaje pardo oscuro. La longitud de su cuerpo es de 22 a 30 cm. y su peso oscila entre los 700 y 800 gramos.



Sus extremidades son cortas, plantigradas y con cinco dedos provistos de uñas bien desarrolladas. La cola es corta. Tienen las orejas muy redondeadas y los ojos son muy oscuros.

Su hábitat natural son las zonas periféricas de los pueblos, colindantes con campos de cultivo y huertos. Puede encontrarse también en los bosques caducifolios.

Su época de reproducción es de abril a septiembre. La hembrapare una o dos camadas de 8 a 16 crías al año. Los pequeños nacen totalmente desnudos y en muy poco tiempo les crecen unas púas blanquecinas, que a las dos semanas son sustituidas por las definitivas. El desarrollo de las crías es rápido y el destete se produce al cabo de 3 o 4 semanas. Después de este período se vuelven independientes.

Sus costumbres son solitarias y sedentarias e hiberna de octubre a abril. Sus hábitos son crepusculares o nocturnos y se alimenta de insectos, otros invertebrados y algunos vegetales. Cuando se ve acosado se enrolla sobre sí mismo y queda protegido por sus fuertes púas. Es un animal bastante común en los Pirineos y muy beneficioso para la agricultura, ya que se alimenta de caracoles e insectos dañinos. El erizo común es el micromamífero que sufre mayor número de atropellos en las carreteras españolas.



Barrachina, S.L.
TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufea, 65 - 25194 LLEIDA
Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

Revestimientos
Máquinas
Barnices
Parquets

Souvenirs MONTLUDE

JOIERIA
RELLOTJERIA
MARROQUINERIA
OBJECTES DE REGAL

Grauèr Eduard Aunòs, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81



tras-tros

Roba - Sabates
Regals - Gormanderies

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45
e-mail: trastros@wanadoo.es

PROMOCIONES

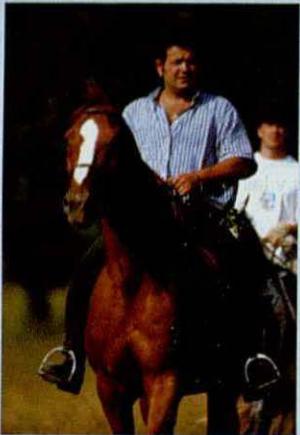
SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.
25530 VIELHA-Lleida

Ferretería AGUILERA

Drogería - Menaje
C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSÒST - Val d'Aran



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

**EXCURSIONES - RUTAS
PONEY'S PARA NIÑOS
CLASES
CURSILLOS
PUPILAJE DE CABALLOS**



ABIERTO TODO EL AÑO



ESCUELA DE EQUITACIÓN

Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

(a 200 m de Vielha)
VIELHA

MRW902 300 400
www.mrw.es

Av. Maladeta, 14
(La Solana)
25530 Vielha
Tel. 973 641 252
Fax 973 642 140

NUEVA
GERENCIA
Y NUEVA
DIRECCIÓN

TAXI BENJAMÍN MOLES

5 y 7 plazas
24 horas



Tel. 973 64 82 42
973 64 70 27
Móvil 608 93 89 57



HOTEL ARAN

**

PASTISSERIA ETH BREÇ
LLIBRERIA RUDA

Avenida Castiero, 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53

basteret
restaurant

c. major, núm. 6 b
25530 vielha
tel . 973 64 07 14

HOUSE - ARAN



LIMPIEZAS
Y
SERVICIOS DEL HOGAR
MANTENIMIENTOS
INMOBILIARIA

C/ Aneto, 7 - Local 1
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 15 22
Tel/Fax 973 64 18 52



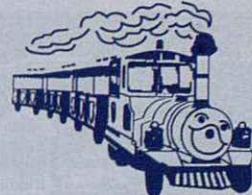
ARTIGANÉ

Restaurante
"Casa Emilio"

25537 - PONT D'ARRÒS
(VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 09 46
Móvil. 629 26 67 70
Desde Francia. 00 34 973 64 09 46

Tren Turístico
Luchon



7 días sobre 7
Salida del Parque Termal
Del 1 de Abril al 11 de Noviembre
Visitadas comentadas
Tel. 00 33 615 06 39 61

(COCINAR EN CASA

TRINXAT ARANÈS CON VIRUTAS DE FOIE Y CARAMELO DE HIGOS

Ingredientes:

1 col o repollo.	3 dientes de ajo.
1 butifarra negra.	100 gr. de foie fresco.
½ kg. de patatas	250 ml. de jugo de higos reducido.
200 gr. de bacon.	Sal y pimienta.

Preparación:

- 1- Cocer el repollo, la butifarra y las patatas. Picarlo todo con el cuchillo, mezclar y reservar.
- 2- Laminar los ajos, cortar el bacon en tiras finas y dorar.
- 3- Mezclarlo todo y poner a punto de sal y pimienta.
- 4- **Presentación:** Ponerlo todo en forma de timbal, colocar encima las virutas de foie y hacer unas líneas con el caramelo de higos.

Receta y foto, facilitadas por el Restaurante HOSTERÍA CATALANA de Bossòst



MERO ASADO A LA VAINILLA Y RISOTTO DE CARRERETES

Ingredientes:

1 mero de 1,5 kgs.	100 gr. de carreretes (senderuelas).
4 vainas de vainilla.	3 ajos tiernos.
100 gr. de arroz.	1 dl. de aceite de vainilla.
50 gr. de queso parmesano.	Sal.

Preparación:

- 1- Poner los lomos de mero en una bandeja y mechárlos con las vainas de vainilla.
- 2- Poner sal, aceite de vainilla y ponerlo al horno durante 15 min. a 180º.
- 3- Para el risotto, saltear los ajos tiernos con las carreretes, añadir el arroz y el caldo lentamente, de manera que quede cremoso y terminarlo con el queso parmesano.



Receta y foto, facilitadas por el Restaurante HOSTERÍA CATALANA de Bossòst



Codina Aranesa e
Catalana

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA

Conde Russell
Apartamentos-Alquiler
Casa antigua aranesa
Muy especial
Paz, silencio, sin.T.V.
Val d'Aran
608 44 29 81
658 95 38 41

TERRINA DE QUESO Y MEMBRILLO CON SALSA DE NUECES

Ingredientes:

½ litro de nata.
 ½ kilo de queso fresco.
 150 gr. de azúcar.
 6 hojas de gelatina.
 300 gr. de membrillo.
 200 ml. de salsa de nueces.

Preparación:

- 1- Semi-montar la nata con el azúcar e incorporar en ella el queso sin dejar de batir. Una vez bien mezclado, le incorporaremos las gelatina
- 2- En un molde ir intercalando en capas, el membrillo con el queso.
- 3- Dejar reposar aproximadamente 2 horas, antes de su utilización.
- 4- **Presentación:** Colocar un corte de mousse en el centro del plato, poniendo un cordón de salsa de nueces en diagonal. Acabar de decorar con hojas de physalis.



Receta y foto, facilitadas por el Restaurante Hostería CATALANA de Bossòst

HOSTERIA CATALANA
 HOTEL · RESTAURANT

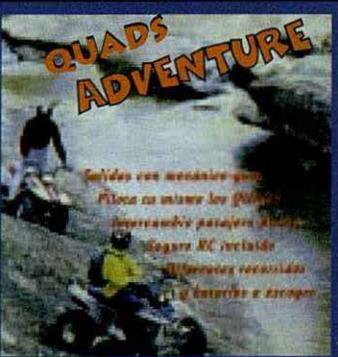
C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSÒST (Val d'Aran) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

MOTOR SPORT

DESCUBRE LA VAL D'ARAN
 Y ALREDEDORES, EN QUAD

Avda. Garona, s/n - local 11
 (Frente Palacio de Hielo)
 25530 - VIELHA

TEL. 973 641 299
 606 353 382



Bar - Restaurant típic
BORDA LÜSIA

Borda Lüsia
 Bar - Restaurante típico
 Sant Roc, 4
 25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51
 (Val d'aran)



**ANUNCIAT
 A LA REVISTA DE LA VALL**



TASTETS

**Bar Restaurante
BAQUEIRA 1500
Tel. 973 64 50 30
Abierto todo el año**



6, Avenue Carnot
31110 LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 30 90
Fax 00 33 5 61 79 32 8
hotel.panoramic @ wanadoo.fr
www.hotelpanoramic.fr

Desayuno con buffet libre
Parking cerrado
Abierto todo el año
Se habla español

Hotel situado en el centro de Luchon,
a 40 km de Baqueira-Beret y
cerca de las pistas de esquí de
Superbagneres y Peyragudes,
en los Pirineos franceses.



CCV INFORMATICA

Hardware - Software - Internet - Formacion - Consumibles

E-mail: ccvinformatica@aranweb.com
www.aranweb.com

Aneto, 7 A Local 3
25530 Vielha (Lleida)

Tlf. 973 64 12 88
Fax 973 64 07 05

COMERCIAL M. Y M.
PROFESIONALES DEL HOGAR

¡NOVEDAD!
GRAN SURTIDO
EN FERRETERÍA



CARPINTERÍA METÁLICA y DE PVC
FONTANERÍA
LÁPIDAS FUNERARIAS
FERRETERÍA

MUEBLES DE COCINA
BAÑOS y SANITARIOS
REVESTIMIENTOS
PAVIMENTOS

Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero @ jazzfree.com

• C •
CÒNSVL

PENSIÓ MONTARTO
CAFÉ · BAR · ESTANC
Ctra. a VAQUEIRA · BERET
25599 ARTIES · VAL D'ARAN
TEL. 3 FAX: 973 64 08 03

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, nº 25 - local nº 5
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90



CARNISSERIA
=====
XARCUTERIA

PEDARRÓS

ESPECIALITAT EN
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39

25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 17 52

25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

MURAL GAS

CALEFACCIÓN
AIRE ACONDICIONADO
AGUA
GAS
ELECTRICIDAD

INSTALADOR AUTORIZADO
EMPRESA COLABORADORA
DE REPSOL GAS

Tel. 660 92 10 53



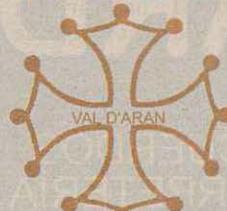
CLINICA VETERINARIA VIDAL

HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61

JOAN BERDIÉ TAXI 7 PLAZAS



TEL. 619 791 507



RESTAURANT

ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN
(MENS ABRIU E MAI)

BAQUEIRA 1500
EDIFICI MAUBERME
TEL. 973 64 54 30

CARPINTERIA - EBANISTERIA



C / dera Glèisa, 29
25550 Bossòst

Restauración del
Mueble Antiguo

Julio Penetró

Tel. y Fax: 973 64 81 87
Móvil 677 59 56 84



LIBRENTS

MODA
i
COMPLEMENTOS

Plaça Coto Marzo, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 09 49



MUEBLES
Y
DECORACIÓN

Carretera Baqueira a Beret Km. 1,5
BAQUEIRÀ - VALL D'ARAN
Tel. 669 70 18 75
LLEIDA

ROCARD

REGALOS Y RECUERDOS
JARDINERÍA Y FERRETERÍA
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra.de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69
E.mail: rocard @ arrakis.es

**Carnicería
Ordóñez**



ELABORACIÓN PROPIA DE
EMBUTIDOS Y PATÉS
DEL VALLE DE ARAN

Ctra.del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74
e.mail: zenodro123 @ terra.es

ARAN ELECTRIC

MATERIAL ELÈCTRIC
CÒPIES DE CLAUS
COMPLEMENTOS FERRETERIA
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1
25530 VIELHA
Tel.: 973 64 18 49

LA ASPIRINA

Presente en nuestras vidas durante más de un siglo, la aspirina es el medicamento más conocido y usado en todo el mundo. Es un fármaco barato, seguro y eficaz para diferentes trastornos, desde el simple dolor de cabeza hasta la prevención de infartos. Aún hoy en día, no deja de sorprender con nuevas aplicaciones.

Inventado en 1897 por el químico y farmacéutico alemán Félix Hoffmann, el ácido acetil salicílico fue sintetizado en los laboratorios Bayer como alternativa al ácido salicílico, analgésico que irritaba la garganta y el estómago y que tenía un sabor insopportablemente amargo.

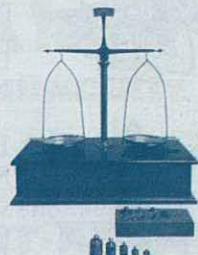
El origen de la aspirina tenemos que buscarlo en un remedio milenario: la corteza de sauce. La corteza de este árbol, rica en salicilatos, tenía tantas virtudes contra el dolor, que ya Hipócrates lo recomendaba en la Grecia clásica. También la utilizaban los indios de Norteamérica. En 1838 se extrajo por primera vez el principio activo de dicha corteza, el ácido salicílico y en el año 1859 se consiguió sintetizar en el laboratorio y se fabricó a escala industrial.



La aspirina es un gran analgésico, ya que evita el dolor de cabeza, las jaquecas, el dolor de muelas y el dolor de oído. Como antipirético combate eficazmente la fiebre. Es también un buen anti-inflamatorio y un eficaz antirreumático ya que combate la artritis reumatoide y el lupus eritematoso. En 1985, las autoridades sanitarias de Estados Unidos, constataron que la aspirina era altamente eficaz para prevenir la aparición de un segundo infarto, cuando ya se ha padecido uno con anterioridad. También es utilizada como anticoagulante sanguíneo, sobre todo en casos de trombosis cerebral. Modernamente, se ha comprobado que la aspirina puede reducir en un 40% el riesgo de cáncer de intestino, alarga también la posibilidad de contraer el Alzheimer y ayuda a las personas mayores a prevenir las cataratas oculares, sobre todo en los diabéticos.

La aspirina tiene distintos efectos según las dosis. Con 500 miligramos se combate la fiebre y algunos dolores leves y moderados. Con una dosis más baja, se evita la coagulación de la sangre y con 2-3 gramos diarios, la aspirina actúa como eficaz antirreumático.

Cada español toma una media de 17 aspirinas al año. La elaboración de aspirinas en nuestro país se lleva a cabo en la fábrica de La Felguera (Asturias), de donde salen cada año 3.500 toneladas. Desde que se empezó a producir, se han consumido en el mundo 350 billones de comprimidos y la producción mundial de ácido acetil salicílico, el principio activo de la aspirina, es de 50.000 toneladas / año.



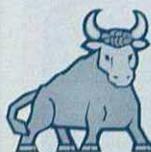


ARIES

Una situación conflictiva en el trabajo podría desactivarse sin llegar a explotar. La violencia verbal tiende a disminuir, así que negocia. No desestimes el oferimiento de una persona allegada a ti, es importante. Días más propicios: 3, 7, 17 y 22 Números de la suerte: 3 y 8

Del 21/3 al 20/4

Días menos propicios: 4 y 26
Flor del mes: Glicinia

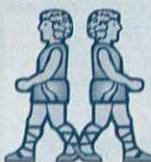


TAURO

Saldrán a la luz posturas que te permitirán localizar los puntos negros de tus relaciones de pareja. Sé paciente y habla de ello. Olvida cualquier proposición referente a un futuro trabajo, no será interesante. Cuida tus digestiones. Días más propicios: 4, 8, 13 y 20 Números de la suerte: 4 y 0

Del 21/4 al 20/5

Días menos propicios: 1, 10, 21 y 29
Flor del mes: Anémona



GÉMINIS

Encontrarás mayores satisfacciones si te mueves fuera de tu ambiente habitual. Es un buen mes para moverte y buscar nuevas alternativas. Podrías realizar un largo viaje en compañía de alguien que te satisface. Buen mes para el dinero. Días más propicios: 3, 11 y 27 Números de la suerte: 4 y 5

Del 21/5 al 21/6

Días menos propicios: 5 y 21
Flor del mes: Lobelia



CÁNCER

Durante este mes encontrarás soluciones a tus problemas sentimentales, aunque es posible que ello te comporte renunciar a algo valioso. Cede un poco y no te arrepentirás. No es un buen período en cuanto al terreno profesional. Libérate. Días más propicios: 2 y 26 Números de la suerte: 1 y 8

Del 22/6 al 22/7

Días menos propicios: 4, 7 y 20
Flor del mes: Adelfa



LEO

Las circunstancias te serán favorables para que reorientes tu situación económica y alejes tendencias negativas o ruinosas. Arriesga un poco y obtendrás buenos resultados. Cuidate mucho de posibles problemas emocionales. No viajes. Días más propicios: 5, 9, 19 y 23 Números de la suerte: 7 y 2

Del 23/7 al 22/8

Días menos propicios: 7 y 30
Flor del mes: Fucsia



VIRGO

Es un buen mes para intentar abordar los problemas de comunicación que tengas pendientes. Saca al exterior las dudas que te preocupan y procura dar sinceridad a los demás. Excelente mes en lo referente a la salud. No abuses del alcohol. Días más propicios: 4, 21 y 30 Números de la suerte: 3 y 1

Del 23/8 al 21/9

Días menos propicios: 11 y 22
Flor del mes: Violeta africana



LIBRA

Plantea este mes los temas susceptibles que te puedan crear una discusión o un cisma familiar, porque es probable que la sangre no llegue al río. No entres en controversias con personas ajenas a tu entorno. No te interesa especular. Días más propicios: 2, 12 y 29 Números de la suerte: 0 y 6

Del 22/9 al 22/10

Días menos propicios: 12, 20 y 31
Flor del mes: Botón de oro

**ESCORPIÓN**

Buen mes para buscar la reconciliación en las relaciones amorosas y personales deterioradas. Puede que los demás te vayan detrás por algo que les pueda interesar. No arriesgues en el plano económico. Buen mes para descansar sin estrés.

Días más propicios: 5, 14 y 27

Números de la suerte: 4 y 7

Del 23/10 al 21/11

Días menos propicios: 2, 11, 20 y 29

Flor del mes: Rododendron

**SAGITARIO**

La suerte tendrá algo que ver con lo que puedas evitar, rectificar o corregir. Algo podría tener menos repercusión de lo que esperabas. No desestimes ningún consejo que te llegue de tus familiares ya que podría tener gran importancia para ti.

Días más propicios: 3 y 25

Números de la suerte: 1 y 6

Del 22/11 al 20/12

Días menos propicios: 14, 19, 22 y 28

Flor del mes: Amapola

**CAPRICORNIO**

Es un buen momento para hablar de reglas, compromisos y obligaciones. Negocia ahora porque saldrás muy bien parado de los acuerdos que aceptes. Vigila posibles problemas físicos que pudieran afectar a tu organismo. Juega a la lotería.

Días más propicios: 2, 10, 18 y 21

Números de la suerte: 4 y 9

Del 21/12 al 19/1

Días menos propicios: 3, 14 y 27

Flor del mes: Primula

**ACUARIO**

Puede que hayas estado jugando en terreno poco abonado y que ahora se hagan visibles las dificultades con las que hayas lidiado. No entres al trapo en asuntos profesionales ni te enfrentes a personas que puedan perjudicarte.

Días más propicios: 3, 11 y 25

Números de la suerte: 1 y 8

Del 20/1 al 18/2

Días menos propicios: 7, 14 y 22

Flor del mes: Alhelí

**PISCIS**

Este mes será muy positivo para las relaciones personales. Podría renacer una antigua amistad o una colaboración que parecía perdida. Aborta cualquier posibilidad que te ofrezcan en lo referente a tu economía. Haz deporte.

Días más propicios: 7, 16 y 21

Números de la suerte: 4 y 5

Del 19/2 al 20/3

Días menos propicios: 10, y 28

Flor del mes: Siempreviva

SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

B	R	A	Z	A	L	E	T	E
R	E	V	E	L	A	R	O	N
I	C	E	I	L	O	T	A	
C	A	C	O	S	T	A	M	
O	D	I	A	S	I	L	O	
L	N	O	A	O	Z	I	R	
A	A	M	A	N	A	D	A	
J	O	R	B	A	R	A	S	
E	V	A	D	I	R	D	E	

E	B	U	K	T	E	P	O	L	I	T	N	A	C
H	L	J	I	S	G	Q	W	P	A	X	M	S	H
N	O	E	L	F	N	A	H	L	M	R	N	C	O
C	L	G	F	N	O	P	J	T	E	W	B	A	K
F	Z	U	C	A	N	E	I	H	P	J	U	E	M
B	M	E	L	X	N	R	N	L	E	G	I	R	C
H	I	P	O	P	O	T	A	M	V	A	O	E	O
D	U	A	R	G	S	A	E	U	L	F	T	Q	C
W	O	R	I	N	F	U	H	K	A	V	J	I	O
I	S	D	Q	A	O	B	P	T	F	A	E	D	
E	X	O	R	Y	N	E	Z	D	U	I	O	R	
Y	Q	I	V	A	D	R	K	V	B	A	D	I	
O	J	E	T	N	R	E	C	N	I	R	L		
A	G	E	B	U	O	N	C	A	M	E	L	L	O

ANÚNCIATE

Por sólo
0,8 euros/palabra,
pon un anuncio
económico en
TOT ARAN

TELÉFONOS DE INTERÉS

CONSELL GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÓST	973 647 279
BOMBEROS (URGÉNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÓST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 725
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TURISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÁTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÓST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÓST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÉNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÓS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGENCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÓST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÓST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373		

HOMENATGE A L'AIGUA



Organitzat per PIRINAIGUA, una Associació Cultural del Pirineu, es celebrarà els propers dies **6 i 7 de Juliol**, a Montgarri-Pla de Beret, un acte d'**HOMENATGE A L'AIGUA**.

L'**HOMENATGE A L'AIGUA** és un acte de respecte envers de la natura i un esdeveniment de nova creació que gira al voltant de l'aigua, un bé vital i a la vegada escàs.



Es tracta d'un acte de caràcter íntim i festiu, amanit amb música i poesia, on participaran més de setanta artistes entre escultors, músics i poetes: Veronique Brill, Remo Balcells, Benet Rossell, Enric Casassas, Carles Hac Mor, David Castillo, entre altres. Tots ells, faran una reivindicació de l'aigua com a font de vida.

L'**HOMENATGE A L'AIGUA** es presenta enguany per primer cop i neix amb la voluntat de tenir continuitat en el temps i en l'espai. Per a la primera edició, s'ha triat el naixement dels rius Noguera Pallaresa i Garona.

Estem davant d'una manifestació poètica d'altura, una intervenció poètica allí on neix l'aigua i el riu i també d'una comunió lingüística: aranès, català, castellà, euskera i francès.

¡No hi falteu, us esperem!

HORARIOS DE AUTOBUSES Consellh



Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 24 DE JUNIO HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 2002 • DE LUNES A VIERNES

7.279	Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
7.303	Tredòs	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
15.726	Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
10.110	Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
10.688	Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
2.346	Garós	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
8.219	Casarilh	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
7.244	Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
4.346	Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
4.462	Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
3.505	Vielha			11.45							19.45	
0.934	Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
3.242	Betlan	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
0.442	Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
507	Pont d'Arròs	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
995	Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
334	Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
544	Arrò	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
0.934	Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
0.934	Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.03
0.934	Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
0.934	Pontaut			12.45		14.55						
0.934	Pontaut	07.40	08.55		11.15							
0.934	Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05					
0.934	Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.00	17.00	18.00	19.15	
0.934	Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
0.934	Arrò	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
0.934	Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
0.934	Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
0.934	Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
0.934	Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
0.934	Betlan	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
0.934	Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
0.934	Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
0.934	Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21	15.00	16.25			19.45	
0.934	Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23	15.03	16.28	17.23	18.23	19.48	
0.934	Casarilh	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25	15.05	16.30	17.25	18.25	19.50	
0.934	Garós	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26	15.06	16.31	17.26	18.26	19.51	
0.934	Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30	15.10	16.35	17.30	18.30	19.55	
0.934	Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33	15.13	16.38	17.33	18.33	19.58	
0.934	Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34	15.14	16.39	17.34	18.34	19.59	
0.934	Tredòs	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37	15.17	16.42	17.37	18.37	20.02	
0.934	Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40	15.20	16.45	17.40	18.40	20.05	

Nota : Los horarios remarcados en claro son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 24 DE JUNIO HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 2002 • SÁBADOS Y FESTIVOS

09.25	11.15	15.55	Pontaut	13.55	14.55	20.55
08.00	09.30	11.20	Les	12.05	13.50	14.50
08.03	09.33	11.23	Bossòst	12.03	13.47	14.47
08.06	09.36	11.26	Era Bordeta	12.01	13.44	14.44
08.08	09.38	11.28	Arrò	12.00	13.42	14.42
08.09	09.39	11.29	Es Bordes	11.57	13.41	14.41
08.12	09.42	11.32	Benós	11.56	13.38	14.38
08.13	09.43	11.33	Pont d'Arròs	11.55	13.37	14.37
08.16	09.46	11.36	Aubert	11.51	13.34	14.34
08.18	09.48	11.38	Betlan	11.50	13.32	14.32
08.19	09.49	11.39	Vilac	11.48	13.31	14.31
08.20	09.50	11.44	Vielha	09.05	11.35	13.30
08.21	09.51	11.45	Betren	09.04	11.34	13.29
08.23	09.53	11.47	Escunhau	09.02	11.32	13.27
08.25	09.55	11.49	Casarilh	09.00	11.30	13.25
08.26	09.56	11.50	Garós	08.59	11.29	13.24
08.30	10.00	11.54	Arties	08.55	11.25	13.20
08.33	10.03	11.57	Gessa	08.52	11.22	13.17
08.34	10.04	11.58	Salardú	08.51	11.21	13.16
08.37	10.07	12.01	Tredòs	08.48	11.18	13.13
08.40	10.10	12.05	Baqueira	08.45	11.15	13.10

OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES:	05.07	13.07	LES	12.08	20.08
11.44	VIELHA	14.30	Circulará todos los días por el Puerto de la Bonaigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
19.00	BARCELONA	07.30		08.30	16.30	LLEIDA *	09.00	17.00
				09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados

COMO CUIDAR LOS MUEBLES DEL JARDÍN

Si los muebles son de mimbre, los deberemos limpiar con un trapo humedecido en agua con sal. Si por el contrario, los muebles de nuestro jardín son de plástico, deberemos mantenerlos tapados cuando no los hagamos servir, con el fin de que no cojan suciedad y no les toque el sol. Para limpiarlos, utilizar un trapo mojado, nunca un estropajo metálico. Si los muebles son de rafia, deberán limpiarse con agua salada y una esponja, aclarándolos con agua fría, una vez limpios.

LIMPIEZA DE HORNS Y QUEMADORES

Cuando los quemadores de nuestra cocina estén sucios, deberán limpiarse sumergiéndolos regularmente en vinagre de vino, ya que se trata de un excelente abrillantador. Si llevan mucho tiempo sucios y con grasa, dejarlos en remojo con vinagre durante toda la noche y después fregarlos con un estropajo, agua y jabón.

Un buen consejo para preservar el horno, es cubrirlo con papel de aluminio antes de empezar a cocinar en él.

ARROZ CON LECHE, DELICIOSO

Si deseas que el arroz con leche te quede mucho más suave y con un aspecto mucho más cuidado, añádele un poco de nata montada. También mejorará si sustituyes la tradicional canela por un poco de caramelo líquido.

ANUNCIOS ECONÓMICOS

HOTEL H-10 VAL D'ARAN, per a pròxima apertura, selecciona:

Cap de cuina
Governanta
Cap de recepció
Maître
Administratiu/iva
Cambrers
Cuiners/Cuineres
Repcionistes
Cambrers/eres de pisos
Personal de manteniment
Repcionista de nit

Interessats, enviar Curriculum Vitae
a l'atenció del Sr. Senz.
FAX : 93 430 41 47
mail: [hoteles.urbanos @ h10.es](mailto:hoteles.urbanos@h10.es)

SE VENDE LEÑA
Roble y Fresno
48 euros/m³.

Tel. 650 546 116

Vendo VW Golf III,
GT TDI 110, año 97
en muy buen
estado.

Tel. 639 728 981

Vendo todo el
equipo de una
peluquería.
Aparatos nuevos.

Tel. 676 160 315

Interesado en
comprar
apartamento de 1
habitación en el
Valle de Aran.

Tel. 639 478 199

EXCEPCIONAL CONCIERTO DE MÚSICA EN ST.GAUDENS

El sábado 3 de Agosto a las
22 horas, en el Estadio de la
Av. de l'Isle, gran concierto a
cargo del conjunto

MASSILIA SOUND SYSTEM

Organiza: Ayuntamiento de
Saint Gaudens-Servicio A.M.J.

Para consultas y reservas
llamar al:
00 33 5 61 94 78 93

ÍNDICE DE ANUNCIANTES

		PÁG
ALBERGUES-REFUGIOS		PÁG
ERA LANA (ERA BORDETA)	16	
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	12	
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUD TÚNEL)	23	
LA FERME D'ESPIAU (BILLIERE-FRANCIA)	51	
ALIMENTACION		
ETH GRAUER (BOSSÒST)	34	
CARNICERIA ORDONÉZ (VIELHA)	42	
CARNICERIA PEDARROS (BOSSÒST)	41	
FORN DE PA ELENA (BOSSÒST)	12	
GRANUILLA S.L. (VIELHA)	13	
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	34	
ANÁLISIS CLINICOS		
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	16	
ANTIGÜEDADES		
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	2	
ATRACCIONES		
TREN TURÍSTICO (LUCHON)	37	
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	32	
AUTOMOVILES- COMPRA-VENTA		
AUTOCASA EXPORT (SEILHAN-FRANCIA)	27	
FOLCH S.A. (VIELHA)	21	
BRICOLAGE DE LA MADERA		
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	18	
CALEFACCION		
CONFORARAN (VIELHA)	16	
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	40	
MURAL GAS (VIELHA)	41	
FONGASCAL (VIELHA)	12	
CARPINTERIAS		
JULIO PENETRÓ (BOSSÒST)	42	
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	18	
CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES		
VIDRES VIOLA (VIELHA)	34	
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	40	
TALLERS SUILS (PONT DE SUERT)	28	
CONFECIONES		
LA SAMARRETA (VIELHA)	2	
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	22	
BOUTIQUE LICIT (VIELHA)	18	
BOTIGA PEREMARTÍ (BOSSÒST)	16	
DRAPS	42	
CONSTRUCCIONES		
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	11	
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	51	
EXCAV. OBRAS Y SERV. DEL PIRINEO	34	
CONSTRUCCIONES CAMUN (BOSSÒST)	16	
SUCACONS S.L. (VIELHA)	36	
DECORACIÓN-REGALOS-MUEBLES		
CARMEN CAUBET (VIELHA)	34	
ETH NOGUER (BOSSÒST)	2	
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	42	
ART I DISSENY (TREMPL)	32	
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2	
SOUVENIRS MONTLUIDE (BOSSÒST)	36	
DEPORTES Y AVENTURA		PÁG
CAMINS (VIELHA)		23
ESC. EQUITACION VAL D'ARAN (VIELHA)		36
VOLTÀRN (BETRÉN)		24
NAUTIC (PONT DE SUERT)		22
HORIZONTES (VUELHA)		25
MOTOR SPORT ADVENTURE (VIELHA)		39
ALTSIPTUR (VIELHA)		51
DEPORTUR (LES)		52
ESTANCIOS-TABACOS		
TABACS BOYA (LES)		22
CONSUL (ARTIES)		41
FERRETERÍAS		
FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)		36
ROCARD (LES)		42
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)		40
FLORISTERÍAS		
FLORS E FLORETES (VIELHA)		16
FLORSTIL (VIELHA)		11
FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD		
CONFORARAN S.L. (VIELHA)		16
FONGASCAL (VIELHA)		12
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ (BOSSÒST)		18
XAVIER VICENTE (LES)		12
MURAL GAS		41
FOTOGRAFÍA		
ARAN COLOR (VIELHA)		14
GESTORÍAS Y ASESORÍAS		
CADION (VIELHA)		15
ETH BUREU (VIELHA)		32
HOTELES		
HOTEL ARAN (VIELHA)		37
HOSTAL CONSUL (ARTIES)		41
HOTEL GARONA (BOSSÒST)		1
HOSTERIA CATALANA (BOSSÒST)		39
HOTEL PEÑA (PONT D'ARROS)		12
HOSTAL TALABART (LES)		18
HOTEL PANORAMIC (LUCHON-FRANCIA)		40
HOTEL LACREU (SALARDO)		37
INMOBILIARIAS		
AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)		20
HABITAT ESPACIS (VIELHA)		26
CONDE RUSSELL		38
ERA INMOBILIARIA (VIELHA)		25
ARAN SERVICE (VIELHA)		24
INFORMÁTICA		
CCV INFORMÁTICA (VIELHA)		40
INSTALACIONES ELÉCTRICAS		
CONFORARAN (VIELHA)		16
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ (BOSSÒST)		18
XAVIER VICENTE (LES)		12
MURAL GAS		41
JUGUETERÍAS		
ES PIRINÈUS (VIELHA)		30
TRAS-TROS (VIELHA)		36

ÍNDICE DE ANUNCIANTES

LIBRERÍAS-PAPELERÍAS	PÁG	REGALOS	PÁG
ERA LAUANETA (BOSSÒST)	31	ES PIRINEUS (VIELHA)	30
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		CARMEN CAUBET (VIELHA)	34
HOUSE ARAN (VIELHA)	37	ETH NOGUER (BOSSÒST)	2
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	18	MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	22
ARAN SERVICE (VIELHA)	21	NOU COMERC RUBIO (BOSSÒST)	26
MADERAS		SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÒST)	36
FUSTES ESTADELLA (TÀRREGA)	14	TRAS-TROS (VIELHA)	36
BARRACHINA (LLEIDA)	35	ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	42
MAQUINARIA (ALQUILER)		CASA (SAINT GAUDENS-FRANCIA)	28
J.CALVO (VIELHA)	16	REPARACIÓN MAQUINARIA IND.	
MARCOS Y CUADROS		IGNACIO GÓMEZ PÉREZ	18
JAVI MONTES (VIELHA)	18	RESTAURANTES Y BARES	
MATERIAL DEPORTIVO		CAL MANEL (PONT D'ARRÒS)	30
SPORTS YETI (VIELHA)	22	A'QUEIJADA (VIELHA)	12
TANAU ESPORTS (BAQUEIRA)	31	ARTIGANE-CASA EMILIO (PONT D'ARRÒS)	37
MATERIAL ELÉCTRICO-LÁMPARAS		BASTERET (VIELHA)	37
ARAN ELECTRIC (VIELHA)	42	BORDA LUSÍA (BOSSÒST)	39
MARROQUINERÍA		CASA MANOLO (GAUSAC)	41
SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÒST)	36	CONSUL (ARTIES)	41
MOTOCULTORES-BICICLETAS		EL RINCÓN DE ARAN (VIELHA)	18
ERIC BALSARIN (GOURDAN POLIGNAN)	27	ER OCCITAN (BOSSÒST)	15
MUEBLES		ERA JOATA (BETLAN)	51
ART I DISSENY (TREMPS)	32	ETH BASERRI D'ARAN (VIELHA)	17
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	42	ETH TIDON (VIELHA)	32
CARMEN CAUBET (VIELHA)	34	HOTEL CATALANA (BOSSÒST)	39
HIPER MUEBLE (VIELHA)	2	RESTAURANTE GARONA (BOSSÒST)	11
CASA (SAINT GAUDENS-FRANCIA)	28	LA CASA VASCA (BOSSÒST)	14
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		LA FONDA DEN PEP (VIELHA)	38
AZULMED (VIELHA)	14	RESTAURANTE ESQUIRO (BAQUEIRA)	41
COMERCIAL M & M (VIELHA)	40	RESTAURANTE PEÑA (PONT D'ARRÒS)	12
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		FIXA'T-HI (VIELHA)	14
ALFONSO NÚÑEZ (VIELHA)	32	RESTAURANTE MONTGARRI (BAQUEIRA)	30
COMPLEMENTS HABITATGE (VIELHA)	32	RESTAURANTE ERA COVA (BOSSÒST)	30
DECORACIONES LAVALL (VIELHA)	24	RESTAURANTE TASTETS (BAQUEIRA)	40
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	21	LA FERME D'ESPIAU (BILLIERE-FRANCIA)	51
XAVIER VICENTE (LES)	12	ROPA INFANTIL	
BARRACHINA (LLEIDA)	35	TRAS-TROS (VIELHA)	36
PELUQUERÍAS		RÓTUOS PUBLICITARIOS	
ES AUETS (BOSSÒST)	32	ARAN & ARTE (VIELHA)	12
PERFUMERÍAS		TALLERES PARA AUTOMÓVILES	
NOU COMERC RUBIO (BOSSÒST)	34	FOLCH S.A. (VIELHA)	20
PERFUMERIA ARAN (VIELHA)	24	TALLERES GARONA (VIELHA)	14
PIZZERÍAS		TALLERES SALPA S.L. (VIELHA)	22
DON GEPPETTO (VIELHA)	41	TAPICERÍAS	
PIZZERIA LA BOVEDA (VIELHA)	30	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	30
PIZZERIA IL CASONE (SALARDÚ)	28	TAXIS	
PIZZERIA MONTGARRI (BAQUEIRA)	30	JOAN BERDIÉ (CASAU)	41
		BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	37
		TELEFONÍA	
		PHONE LAND (VIELHA)	16
		TRANSPORTE URGENTE	
		MRW (VIELHA)	37
		SEUR (VIELHA)	51
		VETERINARIOS	
		M. ARAN VIDAL	41
		VINOS Y CAVAS	
		CAVA BESO (VIELHA)	13
		J. DELSENY (BOSSÒST)	22
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	34
		GRANUILLA S.L. (VIELHA)	13

BAR - RESTAURANT
ERA JOATA
 ABIERTO TODO EL AÑO
 EXCELENTE VISTAS PANORÁMICAS



Especialidad en:
 - OLLA ARANESA
 - PATÉS CASEROS
 - CARNES A LA BRASA

C/ SANT ANTONI, 10
 25537 - BETLÀN
 (VAL D'ARAN)
 TEL. 973 64 26 00

SEUR

CARRET. DE FRANÇA S/N
 POLÍG. MIJARAN N - 8
 25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88
 Fax 973 64 28 03

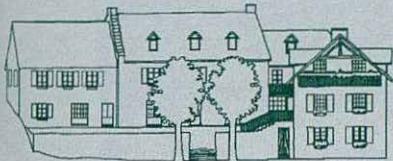
ALTISPORT

RAFTING
 BARRANQUISMO
 HIDROSPEEED...



C/ des Arroquets, 3
 25530 VIELHA - VAL D'ARAN
 Tel./Fax 973 64 27 93
 Tel. Mòvil 639 31 29 32
<http://www.aranweb.com/altisport>

La Ferme d'Espiau



Albergue de montaña
 con 10 habitaciones
 Restaurante típico



Billière-Luchon (Francia)

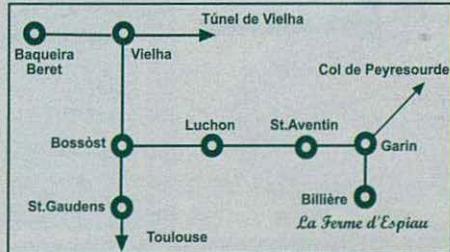
Tres salas de restaurant
 con chimenea

Parrilladas con fuego de leña

Cocina tradicional

Terraza panorámica

Para reservas, llamar al: 00 33 5 61 79 69 69



CUBIERTAS Y TEJADOS



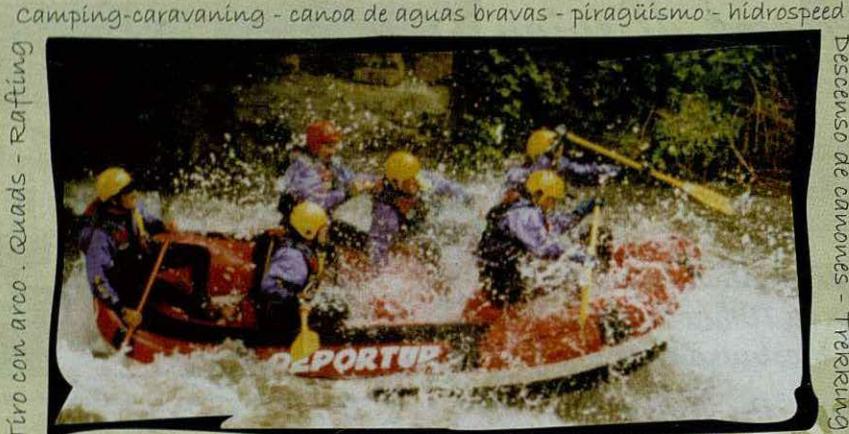
MANCUBER 2000 S.L.U.
CARLOS RODRÍGUEZ

**GRUES
MINGUELLA**

Av.Garona, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 15 16
Móvil 630 78 96 50

Costa®
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA



Camping-caravaning - canoa de aguas bravas - piragüismo - hidrospeed

Tiro con arco - Quads - Rafting

Descenso de cañones - Trekking

Senderismo - Escalada deportiva - Ruta equestre - Bicicleta de montaña

CENTRO DE ACTIVIDADES DE AVENTURA
(CAMPING CAUARCA-DEPORTUR)

Camí Paísàs, s/n - Val d'Aran 25540 - LES - (LLEIDA)
Tels. 973 64 70 45 / 973 64 70 44 Fax. 973 64 80 47
e-mail: deportur@arrakis.es www.deportur.com

DEPORTUR